

Rite du mariage

Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a uni !

Matthieu 19:6



Ποῦρο – Ô Roi de la paix

Ποῦρο	ἦτε	Ô Roi de la	يا ملك السلام
†εἰρηνῆ:	μοι	paix, donne-	أعطنا سلامك قرر
ἡμῶν ἡτεκεἰρηνῆ	nous	Ta paix,	لنا سلامك واغفر
σεῶν	ἡμῶν	accorde-nous	لنا خطايانا.
ἡτεκεἰρηνῆ:	χα	Ta paix et	
ἡμῶν	ἡμῶν	remets nos	
ἐβόλ.		péchés	

Χωρ	ἐβολ	Disperse	les	أعداء	فرق
ἡνιχαχι:	ἡτε	ennemis	de		الكنيسة
†εκκλησια:		l'Eglise.		فلا	وحصنها
ἀρισοβ†	ἐρος:	Fortifie-la		إلي	تترزعزع
ἡνεκκίῳ	ῥα	ainsi elle ne			الابد.
ἐνεε.		sera jamais			
		ébranlée.			

Εμμανουηλ	Emmanuel	عمانوئيل إلهنا
Πεννοϋ†:	notre Dieu est	في وسطنا
ᾗεν τενυη†	maintenant	الآن
†νοϋ: ᾗεν	parmi nous	بمجد أبيه
ἠὺοϋ ἠτε	avec la gloire	والروح القدس.
Πεϋιωτ: νευ	de son Père et	
Πιἠνεϋμα	du Saint Esprit.	
εϠοϋαβ.		

ΠΤΕΨΕΜΟΥ	Qu'il	nous	كلنا	ليباركنا
ΕΡΟΝ ΤΗΡΕΝ:	bénisse	tous,	قلوبنا	ويطهر
ΝΤΕΨΤΟΥΒΟ	et purifie	nos	أمراض	ويشفي
ΝΝΕΝΖΗΤ:	cœurs,		نفوسنا	
ΝΤΕΨΤΑΛΒΟ	guérisse	les	وأجسادنا.	
ΝΝΙΨΩΝΙ: ΝΤΕ	maladies	de		
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ	nos âmes	et		
ΝΕΝΩΜΑ.	nos corps			

Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ
ⲙⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲭⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ
... ⲁⲕⲥⲱⲧ
ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ.

Nous T'adorons
ô Christ, avec
Ton Père très
bon et le Saint
Esprit car Tu ...
et nous sauvas.
Aie pitié de nous.

نسجد لك ايها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لأنك ...
وخلصتنا.
ارحمنا

Κ̅ςμ̅αρ̅ω̅ο̅ϣ̅	Bénis	es-tu	en	مُبَارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ
ἀλ̅η̅θ̅ω̅ς:	νεμ	vérité,	avec	ton
Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅	Père	très bon,	et	والروح القدس
ἡ̅ἀ̅τ̅α̅θ̅ο̅ς:	νεμ	l'Esprit-Saint,	car	لَأَنَّكَ أَتَيْتَ (قَمَت)
Π̅ι̅π̅νε̅ϣ̅μ̅α̅	tu	vins		وخلصتنا.
ε̅θ̅ο̅ϣ̅α̅β̅:	χε	ἀκ̅ι̅	(ressuscita)	et
(ἀκ̅τ̅ω̅ν̅κ)		nous	sauvas.	
α̅κ̅ω̅†	ἡ̅μ̅ο̅ν			
Ν̅α̅ι	Ν̅α̅ν.			

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ
ΑΒΒΑ ΤΑΩΑΔΡΟΣ:
ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ΑΒΒΑ ΜΑΡΚ.
ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par les prières de
notre bienheureux
père, le grand prêtre,
le Pape Anba
Tawadros. Et de notre
père l'évêque anba
Marc. Seigneur,
accorde-nous la
rémission de nos
péchés.

بصلوات
المكرم رئيس الكهنة
البابا
تاوضروس. وأبينا
الأسقف الأنبا مارك.
يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا

Nous nous engageons devant le Seigneur, le Seigneur des seigneurs et le Berger des bergers, et devant ses anges et ses saints, et devant les pères de l'Église et tous ceux qui sont présents :

- de vivre une vie maritale chrétienne digne de l'Évangile du Christ, et,
- de veiller, chacun, sur le salut de l'autre, et,

أتعهد أمام الله رب الأرباب وراعى
الرعاة، وأمام ملائكته وقديسيه، وأمام
آباء الكنيسة والحاضرين جميعا:

- أن نحيا حياة زوجية مسيحية كما
يحق لإنجيل المسيح
- وأن يحرص كل منا على خلاص
نفس الآخر

- وأن يكون بيتنا بيت صلاة وبيت طهارة وبيت بركة عملا بقول الكتاب المقدس أما أنا وبيتي فنعبد الرب.
- ونتعهد بأن أثبت على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير،
- وأن احترم قوانين الكنيسة المقدسة وأحافظ على تقاليدها وطقوسها وتعاليمها.
- que notre maison soit une maison de prière, de pureté, et de bénédiction, suivant la parole biblique: “ [...] Mais moi et ma maison nous adorons le Seigneur” Jo 24:15
- de demeurer ferme dans la Foi Orthodoxe jusqu’au dernier souffle.
- de respecter les lois de la Sainte Église et de préserver ses traditions, ses rites et ses enseignements.

كما نتعهد

Nous nous engageons également à ce que :

- chacun de nous se donne pour le bonheur de l'autre, et que
- chacun d'entre nous aborde l'autre avec amour, honnêteté, tolérance et patience, et que
- chacun de nous supporte les faiblesses de l'autre, et que,
- nous fuyions avec toute sagesse la corruption de ce monde.

- بأن يبذل كل منا نفسه في سبيل إسعاد الآخر

- وأن يسلك كل منا تجاه الآخر بالمحبة

والأمانة والتسامح والصدق وطول الأناة

- وأن يحتمل كل منا ضعفات الآخر

- وأن نهرب بكل حكمة من فساد هذا العالم

Nous nous engageons également

- de ne jamais laisser les choses matérielles nous amener, en aucune manière, à des différents, et que, chacun de nous traite avec amour et sagesse la famille de l'autre

Nous nous engageons également à :

- donner à nos enfants une éducation chrétienne, et,
- à être des modèles et des exemples pour eux dans les bonnes œuvres, afin que nous puissions tous être saints et irréprochables devant Dieu.

نتعهد

- أن لا تكون الماديات سببا في الاختلاف بيننا بأي صورة وأن يتعامل كل منا بحب وحكمة تجاه أسرة الآخر

ونتعهد

- أن نربي أولادنا تربية مسيحية
- وأن نكون قدوة لهم في الأعمال الصالحة حتى نكون جميعا قديسين بلا لوم أمام الله.

الكاهن:

بإسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،
مشرع شريعة الكمال، وواضع ناموس
الأفضال، نعقد إملاك وزواج الإبن المبارك
الأرثوذكسي البكر (...) إلي الإبنة المباركة
الأرثوذكسية البكر (...).

Prêtre

Au nom de notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ,
qui a établi la Loi de la perfection et
de la vertu, nous annonçons le
mariage de notre fils orthodoxe béni
(...) et sa fiancée notre fille orthodoxe
bénie (...).

Πιλαος:

Ἦεν φραν ἁφιωτ νεμ
πῶηρι νεμ πιπνευμα
εθουαβ οἱνοῖτ
Ἰουωτ. Ὑσμαρωοῖτ
Ἰχε φνοῖτ φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

Prêtre:

Au nom du Père, du
Fils et du Saint
Esprit, un seul Dieu.
Béni soit Dieu, Le
Père Le Pantocrator.

الكاهن:

بِاسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ إِلَهٍ وَاحِدٍ. مُبَارَكُ
اللَّهِ الآبِ ضَابِطِ الْكُلِّ.

Πιδιακων:

Αμην.

Diacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

Prêtre:

Notre Père qui es aux cieux...

الكاهن:

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

الكاهن:

بإسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،
مشرع شريعة الكمال، وواضع ناموس
الأفضال، نعقد إملاك وزواج الإبن المبارك
الأرثوذكسي البكر (...) إلي الإبنة المباركة
الأرثوذكسية البكر (...).

Prêtre

Au nom de notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ,
qui a établi la Loi de la perfection et
de la vertu, nous annonçons le
mariage de notre fils orthodoxe béni
(...) et sa fiancée notre fille orthodoxe
bénie (...).

<u>Προϋηβ:</u>	<u>Prêtre :</u>	<u>الكاهن:</u>
Ἰς μαρωοῦτ ἡχε	Béni soit Son Fils	مُبَارَك ابْنُهُ الوحيد
πεψμονοῦενης ἡψηρι	unique	يسوع المسيح ربَّنَا.
Ἰης Πᾱς πενβ οἰς.	Christ	
	notre	
	Seigneur.	

<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacon:</u>	<u>الشماس:</u>
Αμην.	Amen.	آمين.

<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Notre Père qui es aux cieux...	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَات

الكاهن:

بإسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،
مشرع شريعة الكمال، وواضع ناموس
الأفضال، نعقد إملاك وزواج الإبن المبارك
الأرثوذكسي البكر (...) إلي الإبنة المباركة
الأرثوذكسية البكر (...)

Prêtre

Au nom de notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ,
qui a établi la Loi de la perfection et
de la vertu, nous annonçons le
mariage de notre fils orthodoxe béni
(...) et sa fiancée notre fille orthodoxe
bénie (...).

<u>Πιοῦηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>	
Ἰς μαρωοῦτ	Ἰξε	Béni soit Le Saint	مُبَارَك الروح القدس
πιῖνεῦμα	εθοῦαβ	Esprit, Le Paraclet.	المُعزّي.
ἁπαρὰκλητον			

<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Αμην.	Amen.	آمين.

<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Notre Père qui es aux cieux...	أبانا الذي في السموات

<u>Πιοῦνβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>	
Ἰς μαρωοῦτ	Ἰξε	Béni soit Le Saint	مُبَارَك الروح القدس
πιῖνεῦμα	εθοῦαβ	Esprit, Le Paraclet.	المُعَزَّى.
ἁπαρὰ κλητον			

<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Αμην.	Amen.	آمين.

<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Notre Père qui es aux cieux...	أبانا الذي في السموات

Πιδιακων:

Ἐν Π̅χ̅ς
πεν̅θ̅ οἱς.

Diacre:

Ἰ̅η̅ς Par le Christ Jésus
notre Seigneur.

الشماس:

بالمسيح
ربنا.

<u>Πιοῦνβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ὡληλ.	Prions.	صلّ.
<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Ἐπι προσευχῇ ἑστᾶσθαι.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιοῦνβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ἥρηναι πασι.	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κε τοῦ πνευματι σοῦ.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ:

Ἄαρενωεπὲμοτ
Ἰντοτϥ ἁπιρεϥ-
ερπεθνανεϥ οϣοζ
Ἰνδητ: Φνοϣ†
Φιωτ ἁΠενβ οic
οϣοζ Πεννοϣ†
οϣοζ πεncωτηρ Ἰηc
Πχc :

Prêtre:

Rendons grâce à
Dieu le bienfaiteur
et miséricordieux,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus
Christ :

الكاهن:

فلنشكر
الخيرات الرحوم الله
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا
يسوع المسيح :

Χε αϥερσκεπαζιν εχων: αϥερβοηθιν ερον: αϥαρεζ ερον: αϥωοπτεν εροϥ αϥτασο ερον: αϥττοτεν αϥεντεν ϣα εερηι εταιοϣνοϣ θαι. Νθοϥ ον μαρεντζο εροϥ ζοπωс ητεϥαρεζ ερον: θεν παιεζοοϣ εθοϣαβ φαι νεμ νιεζοοϣ τηροϣ ητε πενωηθ: θεν ζιρηνη νιβεν: ηχε πιπαντοκρατωρ Πβ οic Πεννοϣ†.	parce qu'il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure. Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui qui est Tout- Puissant, le Seigneur notre Dieu.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الربُّ إلَهُنا.
--	---	--

<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Προεϋξασθε.	Prions.	صلوا.
<u>Πιδας:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κυριὲ ἐλεησον.	Pitié Seigneur.	يا رب ارحم.
<u>Πιοϋηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Φηηβ	Ὡς	أيها السيدُ الربُّ
Φνοϋ†	Παντοκράτωρ	الإله ضابط الكل
παντοκράτωρ:		أبو ربَّنَا وإِلَهَنَا
Φιωτ	ἐν	يسوع
οϋοϋ Πεννοϋ† οϋοϋ	Πεννοϋ† οϋοϋ	وَمُخْلِصُنَا
πενσωτηρ Ἰης Πχς:	Χριστὸς	المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΛΟΥΤ	nous	Te	rendons	نشكرك على كل
ΝΤΟΤΚ ΚΑΤΑ ΧΩΒ	grâce, de	toute		حالٍ ومن أجل كل
ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΕΘΒΕ	circonstance, pour			حالٍ وفي كل حالٍ
ΧΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΞΕΝ	toute circonstance et			لأنك سترتنا
ΧΩΒ ΝΙΒΕΝ. Χε	en toute circonstance,			وأعنتنا وحفظتنا
ΑΚΕΡΣΚΕΠΑΖΙΝ	parce que Tu nous as			وقبلتنا إليك
ΕΧΩΝ: ΑΚΕΡΒΟΗΘΙΝ	protégés, aidés,			وأشفقت علينا
ΕΡΟΝ: ΑΚΑΡΕΖ ΕΡΟΝ:	préservés, reçus			وعضدتنا وأتيت
ΑΚΨΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ:	avec bonté, traités			بنا إلى هذه
ΑΚΤΑΪΟ ΕΡΟΝ:	avec miséricorde,			الساعة.
ΑΚΤΤΟΤΕΝ:	fortifiés et fait			
ΑΚΕΝΤΕΝ ΨΑ ΕΞΡΗΙ	parvenir jusqu'à cette			
ΕΤΑΙΟΨΝΟΨ ΘΑΙ.	heure.			

<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Ⲯⲱⲃⲗ Ϸⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲭⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉϥⲱⲉⲛⲗⲏⲧ ⲭⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉϥϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲛⲉⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉϥⲃⲓ ⲛⲛⲓⲧⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu’Il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur,	اطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا، ويسمعنا، ويعيننا، ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين.

ՄԵՍԻՍԷՆ ԵՍՈՆՅ ՆԵՍ ՍՏԱԶՕ ԵՐԱՄԿ ԱՍԵՆԻՄԻ ԵՄՏԱԻՈՅՄ ՆԱՐԽՆԵՐԵՅՏ ՍԱՍԱ ԱԲԱ ՄԱՎԱԴՐՕՃ: ՆԵՍ ՍԵՄԿԵՍՓՆԻՐ ՆԱԼԻՏՕՅՐՏՕՏ ՍԵՆԻՄԻ ՆԵՍԿՈՍՔՕՍ ԱԲԱ ՄԱՐԿ: ՕՅՕԶ ՆՄԵՍԸՄՕՅ ԵՍԻՍԱՄԵԼՈՄ (...) ՆԵՍ ՄԵԼՈՄ (...) ՆՄԵՍԽԱ ՆԵՆՈՅԻ ՆԱՆ ԵՅՕԼ.	Et qu'il garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape anba Tawadros II et son partenaire dans le ministère apostolique notre père l'évêque anba Marc et qu'il bénisse (...) et (...) et qu'il nous pardonne nos péchés.	وأن يحفظ حياة و قيام أبينا المكرم البابا الأنبا تاوذكروس و شريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف أنبا مارك. ويبارك (...) و (...) و ويغفر لنا خطايان
--	--	---

Πιλατος:

Κυριε ελεησον.

Πιουνηβ:

Εθε φαι τεν†ωο οϋοϋ
τεν†ωβϋ ñτεκ
με†α†αθοο πιμειρωμ:
μνις ναν εθρενχωκ
εβολ μπαι κε εζοοϋ
εθοϋαβ φαι: νεμ νιεζοοϋ
ηροϋ ñτε πενωηδ: δεν
ζιρηνη νιβεν νεμ
τεκζο†. Φθονοο νιβεν:
πιρδςμοο νιβεν: ενεργια
νιβεν ñτε ñσα†ανδς:

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Pour cela, nous
implorons Ta bonté, ô
Ami du genre humain,
donne nous d'achever ce
saint jour et tous les
jours de notre vie en
toute paix dans Ta
crainte.

Toute envie, toute
tentation, toute œuvre de
Satan,

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا
مُحب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خوفك.

كل حسدٍ وكل تجربةٍ
وكل فعل الشيطان:

ἵκοῦνται ἔντες ἡνθρώποι
ἐν ἡμῶν: καὶ ἵκωνται
ἐπ' ἡμῶν ἔντες ἡνῆχᾶχι
καὶ ἡεῖς καὶ
καὶ ἡεῖς ἐβόλ.

ἀλλήλους ἐβόλῃς.
καὶ ἐβόλῃς περὶ λαοῦ
τῆς. καὶ ἐβόλῃς
πατριῶν ἐλῆς.

καὶ ἐβόλῃς πατρὶς
ἐκείνης ἐστὶν.

καὶ ἐβόλῃς
ταῖς ἐκκλησίαις.

toute intrigue des
hommes méchants,
toute attaque des
ennemis visibles et
invisibles:

Eloigne-les de nous
et de tout ton peuple
Et de ces époux (...)
& (...) et de ce lieu
saint qui est à Toi et
de cette église.

ومؤامرة الناس
الأشرار
الأعداء الخفيين
والظاهرين،

انزعها عنا، وعن
سائر شعبك، وعن
هذين العروسين.
وعن مَوْضِعِكَ
المُقدّس هذا وعن
هذه الكنيسة.

Μη δε εθνανευ νευ ηηετερνοφρι σαζνι μμωοϑ ναν: χε ηθοκ πε ετακϑ απιερωιω ναν: εζωμι εχεν νιζοϑ νευ νιβλν: νευ εχεν ϑχομ τηρς ητε πιχαχι.	Comble-nous tous les biens et de tous les dons convenables car c'est Toi qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions et toute la puissance de l'ennemi.	أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.
---	---	---

Χερε

πιανωελετ:

ετσελεωλ δευ

ορθο ηρητ: ητε

πινυφιος αμμι:

εταφωωτπ

ετμετρωμι.

Salut à l'épouse,
ornée de toute
manière, qui est
au véritable
Epoux, qui
s'unifia
à
l'humanité.

السلام للخدر
المزين بكل نوع
الذي للختن الحقيقي
الذي اتحد
بالبشرية

Χερε

πιανωελετ:

ετσελεωλ δευ

ορθο ηρητ: ητε

πινυψιος αμμι:

εταυρωτπ

ετμετρωμι.

Salut à l'épouse,
ornée de toute
manière, qui est
au véritable
Epoux, qui
s'unifia
à
l'humanité.

السلام للخدر
المزين بكل نوع
الذي للختن الحقيقي
الذي اتحد
بالبشرية

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,
de conserver la vie de notre patriarche,
le grand prêtre anba Tawadros ;
maintiens-le sur son trône

نسألك يا ابن الله.
أن تحفظ حياة بطريركنا
البابا أنبا تاووضروس رئيس الكهنة
ثبته علي كرسيه.

Ⲭⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟⲕ ὠ Ⲣⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ:
ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲫ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲃ Ἀⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲡⲁⲡⲁ ᲁⲃⲃⲁ Ⲭⲁⲱⲁⲗⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲫⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲫ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

Et son partenaire dans le ministère
notre père le juste
anba Marc l'évêque;
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة
ابانا القديس البار
أنبا مارك الاسقف
ثبته علي كرسيه.

Νεα περκεψηρ ἡλιτοϋρτο
πενιωτ εθοϋαβ ἡδικεοc:
αββα Μαρκ πιεπισκοποc:
ματαχροϋ ζιχεν περθρονοc.

Afin que nous Te louions avec Ton
Père très bon et le Saint Esprit,
car Tu es (...) et Tu nous as
sauvés.

لكى نسبحك مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك (...) وخلصتنا
أرحمنا.

Εθρενηωσ εροκ:

νεμ Πεκιωτ η̅α̅τ̅α̅θος:

νεμ Πι̅π̅νε̅υμα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β:

χε̅ α̅κ̅ (...) α̅κ̅ω̅τ̅ μ̅μ̅ον̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

يا لله الذي جبل الإنسان بيديه وحده
وأعطاه المرأة عوناً وقوة له، أنت أيضاً
الآن يا سيدنا كن وسيطاً لهذين
نالعروس (...), العريس ومعينته (...)
صلهما بعربون الشركة، وأعطيهما
علامة إتصاليهما، ليكونا بألفة واحدة
برباط المحبة، اذ تقول لهما:

Ô Dieu qui a créé l'homme de
ses propres mains, et lui a
donné une femme pour soutien
et force. Maintenant, notre
Maître, soit avec l'époux (...) et
sa compagne (...). Lie-les par
l'engagement de l'union, afin
qu'ils puissent être unis par
l'amour et dis-leur :

« C'est ma paix que je vous donne, c'est ma paix que je vous laisse » Car tu es notre paix à tous. A Toi nous adressons la gloire et l'honneur avec Ton Fils Unique et le Saint-Esprit vivifiant, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

سلامي أنا أتركه معكما. فأنت
سلامنا جميعاً. ونرسل لك إلى
فوق المجد والكرامة مع إبنك
الوحيد والروح القدس المحيي،
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
آمين.

Πιλαος:

Πιχριστος

Πιλοσος Ἰτε

Φιωτ:

πιμονοσενης

Ἰϋοϋτ: εκετ

ναν Ἰτεκζιρηνη:

θαι εθυεζ Ἰραψι

νιβεν.

l'Assemblée:

Christ, ô Toi

Verbe du Père

Toi qui es l'unique

Dieu Viens

accorde-nous Ta

paix Ta paix si

pleine de joie.

الشعب:

أيها المسيح كلمة

الأب، الإله الوحيد

الجنس، أعطنا

سلامك، المملوء

فرحاً.

Χε ὑἱαρωοντ ἡχε	Béni soit le Père,	مبارك الأب
Φιωτ νεμ Πωηρι:	le Fils et le Saint	والابن والروح
νεμ Πιπνεϋα	Esprit, Trinité	القدس، الثالوث
εθοναβ: ϣῥιας	parfaite, nous	الكامل، نسجد
ετχηκ ἐβολ:	l'adorons et nous	له ونمجده.
τενονωωτ ὕμοσ	la glorifions.	
τεντῶον νας.		

Κῃριε ἐλεησον (ϛ)	Pitié Seigneur (3)	يا رب إرحم (3).
-------------------	--------------------	-----------------

Ô Maître Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, qui a orné le ciel avec les étoiles et a embelli la terre de la splendeur des fleurs abondantes et différentes et a accordé aux humains les choses célestes et le repos sur terre. Maintenant aussi, ô bon ami du genre humain, nous te demandons de bénir, ces vêtements, qu'ils soient pour tes serviteurs qui les portent par ta bonté, vêtements de gloire et de salut, Amen. Vêtements de joie et d'allégresse. Amen.

Garde-les purs dans l'âme, le corps et l'esprit. Amen.

يها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي زين السماء بالنجوم وأظهر الأرض ببهاء الأزهار المثمرة ذات الأنواع الكثيرة. الذي أنعم على البشرية بالسمائيات وأعطاهم راحة الأرض. أنت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر نسألك أن تبارك هذه الحلل الموضوعة، لكي تصير لعبديك الذين يلبسانها بمسرة صلاحك. آمين. حُلل المجد والخلاص. آمين. حُلل الفرح والتهليل. آمين. وإحفظهما نقيين في النفس والجسد والروح.

Que leur vie soit saine, pacifique et chaste par des actes justes. Accorde-leur le confort céleste et terrestre, qu'ils soient comblés d'actes justes. Remplis leur maison et leur réserve de tous les biens, qu'ils soient dignes d'accomplir ta volonté en tout temps car tu es compatissant, miséricordieux et juste. A Toi nous adressons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

لتكون حياتهما في صحة وسلام وعفاف
بواسطة فعل البر. هب لهما الراحة
السماوية والأرضية ليستغنيا بأفعال البر.
وإملاً منزلهما ومخازنهما من كل
الخيرات، ليستحقا أن يعملوا رضاك كل
حين، لأنك رحيم كثير الرحمة وبار،
ويليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح
القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Ἰστοῦ
 ἀπνευματικόν·
 ἀρτιώτης
 ἀμιχαλῶν· οὐοὐ
 πιθώκ
 ἀμαρτανίτης·
 ἀρμήρ
 ἀπιπατρελετ
 ἀμογ.

Le vêtement spirituel, dont Michel est revêti, et la ceinture de perles, l'époux s'est orné avec.

الحُلة الروحانية،
المُلتحف بها
مِيخائيل، والمنطقة
الجوهرية، تمنطق
بها مِيخائيل.

ἡστολη	Le vêtement de	حُلة العفاف،
ἡνοῦςωφροσύνη	chasteté, a été	أعطيت لهذا
αὐτῆς ἔχεν	donné à ce marié,	العريس، وإكليل
παῖς ἐλἐτ: οὐοῦ	et la couronne de	البهجة، وُضع على
πῆλομ ἡτε	joie, est placée	رأسه.
ἡθελῆλ: αὐτῆς	sur sa tête.	
ἔχεν τετὰψε.		

Κατα	φηρῃ	Comme	l'a	dit	مثل الذي قاله،
ἐταψαχος:	ἡ	David	le		داود المرتل،
Δαριδ		psalmiste,	"Gloire		"مجداً وكرامة،
πιρρυνος:	ἡ	et honneur,	tu	as	جعلتها تاجاً عليه."
οὐὼ	νε	fait	une	couronne	
οὐταιο:		sur	lui."		
ακτιτο					
ἡοὐχλου	ἐ				
χω.					

Ἀκρωορπ	ἐροϋ:	Tu l'as rattrapé,	أدرأته، بركة
ῥεν	πὶςμοϋ ἤτε	avec	صلاأك، ووضعت
τεκμετ-		bénédictiön de ta	على رأسه إكليلًا،
ἤρηστος:	ἀκχω	bonté, tu as mis	من حجرٍ كريم.
χιχωϋ	ἡοϋἤλομ:	sur lui une	
ἐβολ	ῥεν οϋὼνι	couronne	de
εϋταῖοϋτ.		pierres	
		précieuses.	

Αφ'ερετιν	ἀλλοκ	Il t'a demandé la	سألك حياة يا رب،
ἡοῦωνθ	Πῶ οἰς:	vie, Seigneur, et	فأعطيته،
οῦοζ	ἀκτινιϥ	tu lui as donné la	الأيام، إلى
ηἄϥ: φοῦει ἡτε		longueur des	الأبدین أمين.
ζἄνέζοοῦ:	ῥἄ	jours, pour	
ἐνεζ ἡτε πιἐνεζ		toujours et à	
ἀμην.		jamais amen.	

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱⲛ ⲛⲟⲩ ⲧ'adorons, Ⲟ
ⲡⲭⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲣⲉⲩⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲩⲧⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲉ, ⲉⲧ ⲛⲁⲩⲣⲓⲧ-ⲛⲁⲓⲧ,
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲁⲩ ⲧⲱ ⲉⲩ ... ⲉⲧ ⲛⲟⲩ
ⲭⲉ ⲁⲕ ... ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛⲁⲩⲱⲩⲧ. ⲁⲓⲉ ⲡⲓⲧⲓⲉ ⲉⲧ
ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

نسجدُ لكَ أيها المسيح
مع أبينا الصالح
والروح القدس لأنك ...
وخلصتنا. إرحمنا.

Πιζουοτ	ταρ	Que la grâce de	نعمة ربنا يسوع
ὲΠενβοις	Ιης	notre Seigneur	المسيح تكون مع
Πχς:	εϥεωπι	Jésus Christ	روحك الطاهرة
νεω	πεκὰστιον	soit avec ton	يا سيدى الأب
ἡνεϣμα:	Παβοις	âme pure Ô	المُكرّم
ἡνωτ	ετταινοϣτ:	maître le père	رئيس
ἡαρχιερεϣς	παπα	honoré chef des	الكهنة البابا أنبا
αββα	Ταωαδρος.	prêtres le pape	تاوَضروس
	Abba Tawadros		

ⲛⲉⲙ	ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	et notre père le	وأبانا الأسقف أنبا
ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	ⲁⲃⲃⲁ	l'évêque anba	مارك فليكن
Ⲙⲁⲣⲕ.	Ⲙⲁⲣⲉ	Marc.	الإكليروس وكل
ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ:	ⲛⲉⲙ	Soit le clergé et	الشعب معافين في
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ	ⲧⲏⲣⲥ:	toute la	الرب آمين يكون.
ⲟⲩⲭⲁⲓ	ⲉⲛ	congrégation sont	
ⲡⲃⲟⲓⲥ:	ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲏ	pardonnés par Le	
ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ.		Seigneur. Amen.	

Ephésiens 5:22-6:3

Femmes, soyez soumises à vos maris, comme au Seigneur ; car, pour la femme, le mari est la tête, tout comme, pour l'Église, le Christ est la tête, Lui qui est le sauveur de son corps. Eh bien ! Si l'Église se soumet au Christ, qu'il en soit toujours de même pour les femmes à l'égard de leurs maris.

أَيُّهَا النِّسَاءُ اخْضَعْنَ لِرِجَالِكُنَّ كَمَا
لِلرَّبِّ، لِأَنَّ الرَّجُلَ هُوَ رَأْسُ الْمَرْأَةِ
كَمَا أَنَّ الْمَسِيحَ أَيْضاً رَأْسُ الْكَنِيسَةِ،
وَهُوَ مُخَلِّصُ الْجَسَدِ. وَلَكِنْ كَمَا
تَخْضَعُ الْكَنِيسَةُ لِلْمَسِيحِ، كَذَلِكَ النِّسَاءُ
لِرِجَالِهِنَّ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

Vous, les hommes, aimez vos femmes à l'exemple du Christ : Il a aimé l'Église, Il s'est livré pour elle ; Il voulait la rendre sainte en la purifiant par le bain du baptême et la parole de vie ; Il voulait se la présenter à Lui-même, cette Église, resplendissante, sans tache, ni ride, ni aucun défaut ; Il la voulait sainte et irréprochable.

أَيُّهَا الرِّجَالُ، أَحِبُّوا نِسَاءَكُمْ كَمَا أَحَبَّ
الْمَسِيحُ أَيْضاً الْكَنِيسَةَ وَأَسْلَمَ نَفْسَهُ
لِأَجْلِهَا، لِكَيْ يُقَدِّسَهَا، مُطَهِّراً إِيَّاهَا
بِغَسْلِ الْمَاءِ بِالْكَلِمَةِ، لِكَيْ يُخْضِرَهَا
لِنَفْسِهِ كَنِيسَةً مَجِيدَةً، لَا دَنْسَ فِيهَا وَلَا
غَضْنَ أَوْ شَيْءٌ مِنْ مِثْلِ ذَلِكَ، بَلْ
تَكُونُ مُقَدَّسَةً وَبِلَا عَيْبٍ.

C'est comme cela que le mari doit aimer sa femme : comme son propre corps. Celui qui aime sa femme s'aime soi-même. Jamais personne n'a méprisé son propre corps ; au contraire, on le nourrit, on en prend soin. C'est ce que fait le Christ pour l'Église, parce que nous sommes les membres de son corps. Comme dit l'Écriture : à cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un.

كَذَلِكَ يَجِبُ عَلَى الرِّجَالِ أَنْ يُحِبُّوا نِسَاءَهُمْ كَأَجْسَادِهِمْ. مَنْ يُحِبُّ امْرَأَتَهُ يُحِبُّ نَفْسَهُ. فَإِنَّهُ لَمْ يُبْغِضْ أَحَدٌ جَسَدَهُ قَطُّ بَلْ يَقُوُّهُ وَيُرَبِّيهِ، كَمَا الرَّبُّ أَيْضاً لِلْكَنِيسَةِ. أَنَّنَا أَعْضَاءُ جِسْمِهِ، مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ. مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ، وَيَكُونُ الْإِثْنَانُ جَسَداً وَاحِداً.

Ce mystère est grand : je le dis en pensant au Christ et à l'Église. Pour en revenir à vous, chacun doit aimer sa propre femme comme lui-même, et la femme doit respect pour son mari. Vous, les enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, c'est cela qui est juste : Honore ton père et ta mère, c'est le premier commandement assorti d'une promesse : ainsi tu seras heureux et tu auras longue vie sur terre.

هَذَا السِّرُّ عَظِيمٌ، وَلَكِنِّي أَنَا أَقُولُ مِنْ
نَحْوِ الْمَسِيحِ وَالْكَنِيسَةِ. وَأَمَّا أَنْتُمْ
الْأَفْرَادُ، فَلْيُحِبَّ كُلُّ وَاحِدٍ امْرَأَتَهُ هَكَذَا
كَنَفْسِهِ، وَأَمَّا الْمَرْأَةُ فَلْتَهَبْ رَجُلَهَا.
أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، أَطِيعُوا وَالِدَيْكُمْ فِي الرَّبِّ
لَأَنَّ هَذَا حَقٌّ. أَكْرِمُ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، الَّتِي
هِيَ أَوَّلُ وَصِيَّةٍ بِوَعْدٍ، لِكَيْ يَكُونَ لَكُمْ
خَيْرٌ، وَتَكُونُوا طَوَالَ الْأَعْمَارِ عَلَى
الْأَرْضِ.

**La grâce de Dieu le Père soit
avec vous, mes pères et mes
frères. Amen.**

**نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.**

ΠιΠνευμα
ὁΠαρακλητον:
φηεταυι εχεν
νιὰποστολος
θεν πωαι
ντπεντηκοστη:
αυσαχι θεν
σαναηω νλας.

Le Saint-Esprit, est
descendu sur les
apôtres à la fête de
la Pentecôte et ils
ont parlé en de
nombreuses
langues.

الروح القدس
الذي حلَّ علي
الرسل في عيد
البنطيقسطي
فتكلّموا
بألسنة
كثيرة.

ἡ ἀποστολὴ.

réunis.

عشر رسولاً.

Πνεῦμα	Quand l'Esprit le	الروح المعزي
ὁ Παράκλητος:	Consolateur est	لما نزل من
ἐταῖς ἐπεσεν	descendu du ciel,	السمااء انبسط
ἐβόλθεν ἑφ' ἑ:	il s'est étendu sur	علي كلّ واحد
ἑφ' ἑ	chacun, et ils ont	فنطقوا
πολλὰ	parlé en	بأسنة كثيرة.
ἑφ' ἑ	beaucoup de	
ἑφ' ἑ	languages.	

Ἀγίος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
Ἀγίος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى.
Ἀγίος	Saint immortel,	قدوس الحى
Ἀθάνατος:	qui es né de la	الذى لا يموت
ὁ ἐκπαρθένου	Vierge; aie pitié	يا من ولد من
γεννηθεῖς:	de nous.	الغذراء ارحمنا.
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		

Ἁγίος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله
Ἁγίος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἁγίος	Saint immortel,	قدوس الحى
Θανάτος:	qui as été	الذى لا
ἐταπρωθεῖς δι	crucifié pour	يموت، يا من
ημᾶς: ἐλεῆσον	nous; aie pitié	صُلب عنا
ἡμᾶς.	de nous.	ارحمننا.

ΑΓΙΟΣ	ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله .
ΑΓΙΟΣ	Ισχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
ΑΓΙΟΣ		Saint	قدوس الحى الذى
ΘΑΝΑΤΟΣ:	ὁ	immortel, qui	لا يموت يا من
ἈΝΑΣΤΑΣ	ΕΚΤΩΝ	as ressuscité	قام من الأموات
ΝΕΚΡΩΝ:	ΚΕ	et monté aux	وصعد الى
ἈΝΕΛΘΩΝ	ΙΣ	cieux; aie pitié	السموات .
ΤΟΥΣ ΟΥΡΑΝΟΥΣ:		de nous.	ارحمنا .
ἘΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς.			

Δοξα	πατρι	Gloire au Père,	المجد الاب
κε	Υιω	au Fils et au	والابن والروح
αγιω		Saint Esprit,	القدس . الان
Πνευματι:	κε	maintenant,	وكل اوان والى
νην	κε	toujours et dans	دهر الدهور
ις	τοϋς	les siècles des	أمين . أيها
των	ἐώνων:	siècles. Amen.	الثالوث المقدس
ἀμην:	Ἀγια	Ô Sainte Trinité	أرحمنا .
Τριας	ἐλεησον	aie pitié de	
ἡμᾶς .		nous.	

<u>Πιοῦνθ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ὡληλ.	Prions.	صلّ.
<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Ἐπι προσευχῇ ἑστᾶσθαι.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιοῦνθ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ἥρηναι πασι.	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κε τοῦ πνευματι σοῦ.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

الكاهن:

Prêtre:

Πιοϋηβ:

Φνηβ πβ οϊς Ιης Πχς
Πεννοϋ† φηεταϗχοc
ηνεϗαcιoς ετταινοϋτ
αααθητης οϋoε
ηαποcτολoς εθοϋαβ Χε
εανμηνω απροφητης νεμ
εανθμηνι αϑερ επιθυμιν
εναϑ ενη ετετενναϑ
ερωοϑ οϋoε αποϋναϑ:
οϋoε εcωτεμ ενη
ετετενεcωτεμ ερωοϑ
οϋoε αποϋcωτεμ.

Ô Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre Dieu,
qui s'est adressé à Ses
saints disciples et
apôtres honorables en
disant, que de nombreux
prophètes et justes ont
désiré voir ce que vous
voyez et ne l'ont pas vu,
et entendre ce que vous
entendez, et ne l'ont pas
entendu.

أيها السيد الرب يسوع
المسيح الهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين
المكرمين ورسله
الأطهار ان أنبياء
وأبرار كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون
ولم يروا وأن يسمعوا
ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous,	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟϞ		heureux sont vos yeux	لأعينكم لأنها
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	parce qu'ils voient; et	تبصر ولاذانكم
ϙΕΝΑϞ:	ΝΕϷ	heureuses sont vos	لأنها تسمع.
ΝΕΤΕΝϷΑϣϣ	χε	oreilles parce qu'elles	فلنستحق أن نسمع
ϙΕϙΩΤΕϷ:	ϷΑΡΕΝ	entendent.” Rends	ونعمل بأناجيلك
ερ̀πεϷ̀πϣα ἸϙΩΤΕϷ		nous dignes d'écouter	المقدسة بطلبات
οϞοϣ ἔιρι ἸΝΕΚ		et de pratiquer Tes	قديسيك.
εϞΑΣΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟϞΑΒ		saints évangiles par	
ἕΕΝ ΝΙΤΩΒϣ ἸΤΕ		les prières de Tes	
ΝΗΕΘΟϞΑΒ ἸΤΑΚ.		saints.	

Πιδιακων:

**Προσευχασθε
υπερ του αγιου
ευαγγελιου.**

Diacon:

**Priez pour le
saint Evangile.**

الشماس:

**صلوا من أجل
الأنجيل المقدس.**

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριϕμεϋ Δε οη
πεννηβ ἡοϋον
νιβεν εταϋζονζεν
ναν ἔερποϋμεϋ
ζεν νεν†ζο νεμ
νεντωβζ ἔτενῖρι
μμωοϋ ἔπϋωι
ζαροκ ἡβ οῖς
πεννοϋ†.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons O
Dieu notre
Seigneur.

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك
ايها الرب الهنا.

Πη ἡ ἐνκοτ νωοῦ: ματαλβ ἡ θοκ πε πενωνθ πενουχαι νεμ τηροῦ: πενταλβ ο νεμ τενα ναστασις τηρεν.	ετα ρωορπ μα τον ηε ωνι χε ραρ πε τηροῦ: νεμ τηροῦ: νεμ τε νε λπις τηροῦ: νεμ τε να ναστασις τηρεν.	Ceux qui nous ont précédés, donne leur le repos, les malades guéris les. Car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre résurrection à tous.	الذين سبقوا فرق دوا نبيهم المرضي اشفهم لانك انت هو كلنا كلنا كلنا كلنا كلنا وحياتنا وخلصنا ورجاؤنا وشفائنا وقيامتنا كلنا.
--	---	--	--

Μαροῦβ̅ α̅ςϣ̅ ϑ̅εν̅	Qu'il l'élève sur son	فليرفعوه
τεκ̅κ̅λη̅ς̅ια̅	ἵ̅τε̅	شعبه كنيسة
πε̅ϣ̅λ̅α̅ο̅ς̅:	ο̅υ̅ο̅ζ̅	وليباركوه علي
μαροῦ̅ς̅μοῦ̅	ἐ̅ρο̅ϣ̅ ζ̅ι	منابر الشيوخ لأنه
ἑ̅τ̅κ̅α̅θ̅ε̅δ̅ρα̅	ἵ̅τε̅	جعل أبوة مثل
νι̅π̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅:	ⲭ̅ε̅	الخراف. يُبَصِّرُ
α̅ς̅ⲭ̅ω̅	ἵ̅νο̅υ̅μ̅ε̅τι̅ω̅τ̅	المستقيمون
ὠ̅φ̅ρη̅τ̅	ἵ̅ζ̅α̅ν̅ε̅ς̅ω̅ο̅υ̅:	ويفرحون
ε̅υ̅ε̅ν̅α̅υ̅	ἵ̅ⲭ̅ε̅	
νη̅ε̅τ̅ς̅ο̅υ̅τ̅ων̅	ο̅υ̅ο̅ζ̅	
ε̅υ̅ε̅ο̅υ̅νο̅ϣ̅:	réjouissent.	

Δαωρκ	Ἰ̅χ̅ε	Le Seigneur l'a	أقسم الرب و لن
Ποc	ο̅ι̅ο̅z	juré et il ne se	يندم أنك أنت هو
Ἰ̅νε̅υ̅ο̅ι̅ω̅μ		repentira pas que	الكاهن إلي الأبد
Ἰ̅z̅θ̅η̅υ̅:	χ̅ε	tu es prêtre	علي طقس
Ἰ̅θ̅ο̅κ πε̅ φ̅ο̅ι̅η̅β		éternellement	ملشيصادق
ω̅α̅ ἑ̅νε̅z: κα̅τα̅		selon le rite de	هلاليويا
᾿̅τ̅α̅ξι̅c		Melchisédech.	
ὠ̅με̅λ̅χι̅σε̅δε̅κ.		Alléluia	

Ποc cαοϣιναυ
ὠωοκ πενωτ
εθοϣαβ
ὠπατiαρχηc παπα
αββα Ὡαωαδροc
πιωαζ `cναϣ. Μεω
πενωτ
ὠεπισκοποc αββα
Μαρκ. Ποc
εϣε`αρεζ
επετενωνηθ̅.

Le Seigneur est à ta
droite notre père le
patriarche le pape
anba Tawadros II et
notre père l'évêque
anba Marc, Que le
seigneur préserve
vos vie.

الرب عن يمينك يا
أبانا القديس
البطريرك البابا
المعظم الأنبا
تواضروس الثاني،
وأبانا الأسقف أنبا
مارك، الرب يحفظ
حياتكما.

Πιλαος:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

L'Assemblée:

Alléluia,
Alléluia,
Alléluia.

الشعب:

هليلويا،
هليلويا،
هليلويا.

Πιδιακων:

Diacre:

الشماس:

σταθηντε	μετα	Levez-vous	dans	قفوا	بخوف	الله
φοβοϋ	θεοϋ	la crainte de Dieu		لسماع	الأنجيل	
ακοϋσωμεν	του	pour écouter	le	المقدس.		
αγιοϋ	ευαγγελιοϋ.	Saint Évangile.				

Ψαλμος τῷ:ε νεμ ρκω:δ

Ὡφρη† ἡνοπατωελετ
εϋνηοῦ ἐβολα θεν
πεϋμαδῶελετ.

Εϋεθεληλ ἄμοϋ
ὠφρη† ἡνοαφωφ
εϋβοχι ει πεϋμωιτ.

Ερε τεκςιμι ὠφρη†
ἡνοβω ἡαλολι εσφορι
ἐβολα σαπςφιρ ἡτε
πεκνι. Μεκωηρι ὠφρη†
ἡεανβο ἄβερι ἡτε
εανχωιτ εϋκω†
†εκ†ραπεζα.

Psaumes 19:5, et 128:3

Tel un époux, il paraît
hors de sa tente, il
s'élance en
conquérant joyeux.
Alléluia !

Ta femme sera dans
ta maison comme une
vigne généreuse, et
tes fils, autour de la
table, comme des
plants d'olivier.
Alléluia !

مزمور 3 : 128 ، 5 : 19

مِثْلُ الْعَرِيسِ الْخَارِجُ
مِنْ خِدْرِهِ، يَتَهَلَّلُ مِثْلُ
الْجَبَّارِ الْمُسْرِعُ فِي
طَرِيقِهِ، إِمْرَأَتُكَ
تَكُونُ كَالْكَرْمَةِ الَّتِي
تُزْهِرُ فِي جَوَانِبِ
بَيْتِكَ، وَبَنُوكَ مِثْلُ
غُرُوسِ الزَّيْتُونِ
مُحِيطِينَ بِمَائِدَتِكَ.

وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذَا الْكَلَامَ جَمِيعُهُ
انْتَقَلَ مِنَ الْجَلِيلِ وَجَاءَ إِلَى تُخُومِ
الْيَهُودِيَّةِ مِنْ عَبْرِ الْأُرْدُنِّ. وَتَبِعَتْهُ
جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَشَفَاهُمْ هُنَاكَ. وَجَاءَ إِلَيْهِ
الْفَرِّيسِيُّونَ لِيُجَرِّبُوهُ قَائِلِينَ لَهُ: «هَلْ
يَحِلُّ لِلرَّجُلِ أَنْ يُطَلِّقَ امْرَأَتَهُ مِنْ أَجْلِ
كُلِّ سَبَبٍ؟»

Matthieu 19 : 1-6

Jésus acheva ainsi son discours,
puis Il s'éloigna de la Galilée et
se rendit en Judée, au-delà du
Jourdain. Une foule nombreuse
le suivait, et là Il les guérit. Des
pharisiens s'approchèrent de Lui
pour Le mettre à l'épreuve ; ils
Lui demandèrent : Est-il permis
de renvoyer sa femme pour
n'importe quel motif ?

Il répondit : « N'avez-vous pas lu l'Ecriture ? Au commencement, le Créateur les fit homme et femme, et Il leur dit : Voila pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un. A cause de cela, ils ne sont plus deux, mais un seul. Donc, ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas ! »

Gloire à Dieu éternellement.

فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «أَمَّا قَرَأْتُمْ أَنَّ مِنَ الْبَدْءِ خَلَقَهُمَا ذَكَرًا وَأُنْثَى؟» وَقَالَ: «مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ وَيَكُونُ الْإِثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا. إِذَا لَيْسَا بَعْدُ اثْنَيْنِ بَلْ جَسَدٌ وَاحِدٌ. فَالَّذِي جَمَعَهُ اللَّهُ لَا يُفَرِّقُهُ إِنْسَانٌ».

والمجد لله دائماً.

Πα εταϗζοτποϣ Eux que l'Esprit Saint, a
 εϣσοπ: ἡχε Πιπ̄νᾱ ε̄θ̄ϣ: rassemblés. Comme la
 ἁψρη† ἡοϣκϣθᾱρα: cithare, ils louent Dieu
 εϣςμοϣ ἐϣ† ἡςμοϣ en tout temps.
 ΝΙΒΕΝ.

هو لاء الذين، ألفهم
الروح القدس معاً،
مثل قيثارة مسبحين،
الله كل حين.

ἮΝ ΖΑΝΨΑΛΜΟC ΝΕΥ ΖΑΝΖΩC: ΝΕΥ ΖΑΝΖΩΔΗ ἈΠ̄Ν̄ΑΨΙΚΟΝ: ἈΠ̄ΙΕΖΟΥ ΝΕΥ Π̄ΙΕΧΩΡΖ: ἮΝ ΟΥΖΗΤ Ἰ̄ΑΨΧΑΡΩΨ.	Sans cesse jour et nuit, de tout cœur par des psaumes, des louanges, et des cantiques spirituels.
--	---

بمزامير وتساييح،
وترانيم روحية،
النهار والليل، بقلب
لا يفتر.

Κυrie ἐλεῆσον (ᾠ)

Pitié Seigneur (3)

يا رب إرحم (3).

<u>Prêtre:</u> Seigneur Dieu Tout-puissant, qui es aux cieux, Dieu de nos pères, Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous. <u>L'assemblée:</u> Pitié Seigneur. <u>Prêtre:</u> Toi qui as créé le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment, Tu les as ornés de Ta sagesse. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous. <u>L'assemblée:</u> Pitié Seigneur.	<u>الكاهن:</u> أيها الرب الإله ضابط الكل الكائن في السماء إله آبائنا، نطلب إليك أن تسمعنا وترحمنا . <u>الشعب:</u> يا ربُّ إرحم. <u>الكاهن:</u> الذي خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها وزينتها بحكمتك، نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا . <u>الشعب:</u> يا ربُّ إرحم.
--	--

الكاهن:

يا من صنع الإنسان علي صورته ومثاله،
وجعله في فردوس النعيم نسألك يا رب أن
تستجيب لنا وترحمنا .

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

يا مَنْ خلق المرأة من جنب آدم وأعطأها له
معينة نظيره، نطلب إليك يا رب أن تسمعنا
وترحمنا.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Prêtre:

Toi qui as créé l'homme à Ton image
et à Ta ressemblance, Tu l'as placé
au paradis de la joie. Nous
T'implorons, écoute-nous et aie pitié
de nous.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Toi qui a créé la femme du côté
d'Adam et la lui as donnée comme
compagne qui lui corresponde. Nous
T'implorons, écoute-nous et aie pitié
de nous.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Toi qui as béni Abraham et Sarah, Tu fis de Sarah son épouse et l'as désigné comme patriarche. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Toi qui as protégé Issac et lui as donné Rebecca comme épouse et l'as sauvé de ses ennemis. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

يا مَنْ بَارَكَ إِبْرَاهِيمَ وَسَارَةَ، وَجَعَلَهَا لَهُ زَوْجَةً،
وَمَنَحَهُ رَتْبَةَ رِئَاسَةِ الْآبَاءِ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ
أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

الشعب:

يا رَبُّ إِرْحَم.

الكاهن:

يا مَنْ حَفِظَ إِسْحَقَ وَوَفَّقَ لَهُ رِفْقَةً وَأَنْقَذَهُ مِنْ
أَعْدَائِهِ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَنْ تَسْمَعَنَا
وَتَرْحَمَنَا.

الشعب:

يا رَبُّ إِرْحَم.

Prêtre:

Toi qui as béni le mariage de Jacob et en fit l'héritier de la promesse. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Toi qui as élevé Joseph, et qui lui as accordé Asnat comme épouse. Par lui Tu as nourri toute l'Egypte. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

يا مَنْ بَارَكَ يَعْقُوبَ وَأَعْطَاهُ رَاحِيلَ زَوْجَةً،
وَجَعَلَهُ وَارِثَ الْمَوْعَدِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ أَنْ
تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

الشعب:

يا رَبُّ اِرْحَم.

الكاهن:

يا مَنْ رَفَعَ يُوسُفَ وَوَهَبَ لَهُ أَسِينَاتٍ زَوْجَةً،
وَبَوَاسِطَتِهِ عُلَّتْ كُلُّ أَرْضِ مِصْرَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ
يَا رَبُّ أَنْ تَسْمَعَنَا وَتَرْحَمَنَا.

الشعب:

يا رَبُّ اِرْحَم.

Prêtre:

Toi à qui as plu, à la fin des temps, de naître d'une vierge et as répandu Ta lumière sur le genre humain. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Toi qui fus présent aux noces de Cana en Galilée, bénis ce mariage comme tu l'as béni à Cana. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

يا مَنْ سُرَّ في آخر الأيام أن يولد من عذراء وأضاء على جنس البشر، نسألك يا رب إستجب لنا وإرحمنا.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

الكاهن:

يا مَنْ حضر في عرس قانا الجليل، بارك هذا الزواج مثل ما باركت ذاك الزواج، نتضرع إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Prêtre:

Toi qui es venu aux noces de Cana et l'as béni par le pouvoir de sa Divinité, bénis et entoure le mariage de Tes serviteurs (...) & (...) de paix, d'affection et d'amour et protège-les. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

يا مَنْ حل في عرس قانا الجليل، وبَارِك ذاك العرس، وَحوَّل الماء إلى خمر حقيقي بسلطان لاهوته، بارك واستر هذا العرس الذي لعبديك (...) و (...) بسلامة وألفة ومحبة وإحرسهما، نطلب إليك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Prêtre:

Toi qui es compatissant et miséricordieux, plein de bonté et de tendresse, Seigneur ami du genre humain fait que nous glorifions Ta bonté. Nous T'implorons, écoute-nous et aie pitié de nous.

L'assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

أيها المحسن، الرؤوف، الكثير الصلاح والتحنن، يا رب اجعلنا أن نمجد صلاحك يا محب البشر، نسألك يا رب أن تسمعنا وترحمنا.

الشعب:

يا ربُّ إرحم.

Πιλαος:

Π̅χ̅ς πιλωτος
ἦτε φωτ:
πιμονοτευνης
ἠνοϋτ: εκ̅ε̅τ̅ ν̅αν̅
ἦτεκζιρηνη: θ̅αι̅
ε̅θ̅υ̅ε̅ζ ἠ̅ρ̅α̅ψ̅ι̅
νιβεν.

l'Assemblée:

Christ, ô Toi
Verbe du Père Toi
qui es l'unique
Dieu Viens
accorde-nous Ta
paix Ta paix si
pleine de joie.

الشعب:

أيها المسيح كلمة
الآب، الإله الوحيد
الجنس، أعطنا
سلامك، المملوء
فرحاً.

Χε ὑμᾶρωοϣτ ἡχε	Béni soit le Père,	مبارك الأب
Φιωτ νεμ Πωηρι:	le Fils et le Saint	والابن والروح
νεμ Πιπνεϣα	Esprit, Trinité	القدس، الثالوث
εθοϣαβ: ϣϣ̅̅̅ρι̅̅̅α̅̅̅ς	parfaite, nous	الكامل، نسجد
ετϣηκ ἐβολ:	l'adorons et nous	له ونمجده.
τενοϣωϣτ ὕμνος	la glorifions.	
τεν†ὠοϣ να̅ς.		

Κϣριε ἐλεησον (̅ς̅)	Pitié Seigneur (3)	يا رب إرحم (3).
---------------------	--------------------	-----------------

En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد،
الله الآب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما يُرى
وما لا يُرى. نؤمن برب
واحد، يسوع المسيح، ابن
الله الوحيد، المولود من
الآب قبل كل الدهور،

Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, Par
qui tout a été fait, qui pour
nous, les hommes, et pour
notre salut, est descendu du
ciel. Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق،
مساوى للآب فى الجوهر،
الذى به كان كل شيء. هذا
الذى من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من
السماء، وتجسّد من الروح
القدس ومن مريم العذراء.
وتأنس

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ
بِيلاطس البنطى. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ
وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ، كَمَا فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ
إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ
أَبِيهِ. وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
لِيَدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي
لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ. نَعْمَ نُؤْمِنُ
بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي

Avec le Père et le Fils, Il reçoit
même adoration et même gloire.
Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, Une, Sainte,
Universelle et Apostolique.

Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des
morts et la vie du monde à venir.
Amen.

المنبثق من الآب نسجدُ له
ونمجّدُه مع الآب والابن،
الناطق في الأنبياء. وبكنيسة
واحدة مُقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.
وننتظر قيامّة الأممات وحياة
الدهر الآتى آمين.

الكاهن:

اللَّهُمَّ الْأَزَلِي الدائم إِلَى الْأَبَد بِغَيْرِ إِبْتِدَاء،
الذي لَا حَدَ لِحِكْمَتِهِ وَلَا إِنْتِهَاءَ لِقُوَّتِهِ،
الذي صَنَعَ الْإِنْسَانَ مِنَ الْأَرْضِ، وَجَعَلَ
لَهُ امْرَأَةً مِنْ جَنْبِهِ، وَوَفَّقَهَا لَهُ مَعِينَةً
نَظِيرَهُ، كَمَا يَرْضِي رَبُّوْبَيْتِكَ وَصَلَاحَكَ،
لَأَنَّهُ لَا يَحْسُنُ أَنْ يَكُونَ الرَّجُلُ وَحْدَهُ.

Prêtre:

Ô Dieu éternel dont la sagesse est illimitée et dont la puissance est infinie. Tu as créé l'homme à partir de la terre. De son côté Tu as créé une femme et Tu en as fait une compagne qui lui corresponde. Ceci a plu à Ta Divinité et à Ta bonté car il ne convient pas à l'homme d'être seul.

Maintenant encore nous Te demandons, notre Roi, d'unir Tes serviteurs (...) & (...) afin qu'ils soient un seul corps, qu'ils parviennent à Ta joie et qu'ils acceptent les enseignements véritables. Donne-leur de bons fruits et qu'ils se réjouissent de la naissance de leurs enfants. Accorde-leur des temps calmes et paisibles. Prépare-les pour toute bonne œuvre par le Christ Jésus notre Seigneur par Qui la gloire, l'honneur et l'adoration Te sont dûs avec le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

أنت الآن أيضاً يا ملكنا، نسألك أن تصل عبدك (...) و (...), لكي يتصلا ببعضهما بعضاً بجسد واحد، وليدخلا إلى ناموس الفرح، وليكونا في تعاليم صادقة. هب لهما ثمرة محيية من البطن ليبتها بولادة البنين الحسنة والأزمنة الهادئة السالمة. هيئهما في كل عمل صالح بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي ينبغي لك معه، مع الروح القدس، المجد والكرامة والعز والسجود، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Πιλατος:

Κατα φρη†
ἐτακτης:
ἡνεκὰς
ἡποστολος:
ἐκὲς nān
ἀποφρη†: xe
ταζηρηνη ††
ἄμος νωτεν.

l'Assemblée:

Comme Tu l'avais
donnée A Tes
purs et saints
apôtres Dis-nous
comme à eux
aussi Ma paix,
Moi je vous la
donne.

الشعب:

كما أعطيته،
لرسلك القديسين،
قُلْ لَنَا مِثْلَهُمْ، "إني
أعطيكم سلامي."

Πύλη ἥ τε νῦα	La porte d'orient	الباب الذي في
ἥ ωαι: πε Μαρια	est la vierge	المشارق، هو مريم
†παρθενος:	Marie, la	العذراء، الخدر
πῦανωελετ	demeure du pur	الطاهر، الذي
εττοϋβνοϋτ:	époux véritable.	للختن النقي.
ἥ τε πινϋαψιος		
ἥ καθαρος.		

Χε ὑμᾶρωοϣτ ἡχε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πιπνεϣα εθοϣαβ: ϣτριαc ετχηκ εβολ: τενοϣωϣτ υμοc τεντῶοϣ ναc.	Béni soit le Père, le Fils et le Saint Esprit, Trinité parfaite, nous l'adorons et nous la glorifions.	مبارك الأب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.
---	--	--

Κϣριε ελεηcοη (ε̅)	Pitié Seigneur (3)	يا رب إرحم (3).
--	-----------------------------	-------------------------------

<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ô Père notre Dieu, créateur de toute espèce, Tu as créé l'homme de la terre, Tu lui as donné une compagne de sa côte. Tu leur as donné l'harmonie nécessaire pour qu'ils vivent la communauté du mariage et pour la prospérité perpétuelle du genre humain. Tu leur as dit soyez féconds et multipliez-vous, remplissez toute la terre et soumettez-là.	أيها الآب إلهنا، جابل كل الطبائع، الذي جبل الإنسان من الأرض وأصلحت له معينة من الضلع الذي أخذته منه، ووفقتهما لشركة الزواج للحياة والنمو الدائم في جنس البشر. وقلت لهما "انميا واكثرا وإملئنا الأرض وتسلطا عليها."

Ô Très bon, Ami du genre humain, béni l'union de tes serviteurs (...) & (...) selon Ta volonté. Accorde-leur Ta bénédiction comme Tu l'as accordée à nos pères Abraham, Isaac et Jacob. Bénis-les comme Tu as bénis Abraham et Sarah. Relève-les comme Tu as multiplié Jacob et sa descendance. Glorifie-les comme Tu as glorifié Joseph en Egypte.

أنت أيها الصالح محب البشر، بارك إتحاد عبيدك (...) و (...) اللذين إتصلا ببعضهما بعضاً حسب إرادتك. باركهما وليكثرا كما باركت آبائنا الأولين إبراهيم وإسحق ويعقوب. باركهما كما باركت إبراهيم وسارة. إرفعهما مثل إسحق ورفقة. أكثرهما كما أكثرت يعقوب وزرعه. ومجدهما كما مجدت يوسف بمصر.

Accorde-leur la pureté. Multiplie-les comme Tu as multiplié Elcana et Anne que Tu as bénis en leur donnant comme fils le prophète Samuel. Rends-les dignes de recevoir l'annonce de l'archange comme Zacharie et Elisabeth à qui Tu as accordé la naissance de Jean, le plus grand parmi ceux qui sont nés d'une femme, celui qui fut précurseur de Ton fils unique.

هَبْ لهما طهارة. أكثرهما مثل ألقانة
وحنّة الذين باركتهما وأنعمت عليهما
بصموئيل النبي الأمين. إجعلهما أهلاً
لبشارة رئيس الملائكة الطاهرة، مثل
زكريا وأليصابات الذين أنعمت عليهما
بولادة يوحنا المعمدان أعظم مواليد
النساء، الذي صار سابقاً قدام إبنك الوحيد
الجنس.

Tu as encore béni, ô Maître Seigneur, Joachim et Anne et Tu en as produit le tabernacle spirituel : Marie, la mère de Dieu, par qui Ton Fils unique s'est incarné et est venu dans le monde a béni les noces de Cana en Galilée.

وأنت أيضاً أيها السيد الرب باركت يواقيم وحنة، وصنعت منهما التابوت العقلي، والدة الإله مريم، التي تجسد منها إبنك الوحيد وجاء إلى العالم، وبارك عرس قانا الجليل.

Bénis tes serviteurs (...) & (...) qui se marient en cette heure. Accorde-leur la prospérité, la sagesse et les bénédictions du salut afin qu'ils vivent leur union charnelle et spirituelle avec piété et chasteté, qu'ils soient dignes d'obtenir Tes bénédictions et qu'ils glorifient Ton saint Nom avec Ton Fils unique et le Saint Esprit maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

بارك عبدك (...) و (...) الذين اقترنا في هذه الساعة. إنعم عليهما بالرخاء والحكمة وبركات الخلاص لكي يكونا بكل تقوى وكل عفاف متصلين بجسدهما وروحهما ويستحقا البركة التي من قبلك ويمجدا إسمك القدوس مع إبنك الوحيد والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Πιλατος:

Ⲑⲁⲫⲓⲣⲏⲏⲏ ⲁⲛⲟⲕ:
ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ
ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ:
ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲓⲥⲭⲉⲛ
ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ
ⲉⲛⲉⲫ.

l'Assemblée:

Ma paix, celle que
J'ai prise Que J'ai
prise de Mon
Père Je la laisse
parmi vous
Maintenant et à
jamais.

الشعب:

"سلامي أنا، الذي
أخذته من أبي، أنا
أتركه معكم، من
الآن وإلى الأبد."

Χε ὑἱαρωοντ ἡχε	Béni soit le Père,	مبارك الأب
Φιωτ νεμ Πωηρι:	le Fils et le Saint	والابن والروح
νεμ Πιπνεϋα	Esprit, Trinité	القدس، الثالوث
εθοναβ: ϣῥιας	parfaite, nous	الكامل، نسجد
ετχηκ ἐβολ:	l'adorons et nous	له ونمجده.
τενονωωτ ὕμος	la glorifions.	
τεντῶον νας.		

Κυριε ἐλεησον (ᾠ)	Pitié Seigneur (3)	يا رب إرحم (3).
-------------------	--------------------	-----------------

أيها الرب إلهنا العظيم الأبدى، الذي
كوّنت الحياة مما لم يكن، وخلقت
الكون بكلمتك، وجبلت الإنسان بيدك
الطاهرة كصورتك ومثالك، ومن
الواحد أقمت الآخر إذ قلت أنه لا
يحسن أن يكون الرجل وحده، فأتيت
بنعاس على آدم فرقد، وأخرجت
ضلعاً من جنبه وملأت موضعها لحماً
عوضاً عنها.

Seigneur Dieu grand et éternel, du
néant Tu as fait exister la vie. Tu as
créé l'univers par Ta parole et Tu as
façonné l'homme de Tes mains
pures à Ton image et à Ta
ressemblance. De l'un Tu as fait
l'autre car Tu as dit : il n'est pas bon
que l'homme soit seul. Tu fis
tomber un profond sommeil sur
Adam qui s'endormit. Tu pris une
de ses côtes et referma la chair à
sa place.

A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme et tous deux ne feront plus qu'une seule chair ; et que l'homme ne sépare pas ce que Dieu a uni. Toi qui as béni Abraham et Sarah, Issac et Rebecca et Jacob avec Léa et Rachel et Tu as purifié tous ceux qui se sont unis sous Ta bénédiction,

لهذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق
بإمرأته، ويكونان كلاهما جسداً واحداً،
وما جمعه الله لا يفرقه إنسان. فيا مَنْ
بارك إبراهيم مع سارة، وإسحق مع
رفقة، ويعقوب في زواجه، وطهرت كل
الذين اجتمعوا بالبركة.

contemple maintenant Seigneur
Tes serviteurs (...) & (...) sa
compagne. Consolide leur union.
Garde leur couche pure.
Protège-les ainsi que leur
maison de Ta main droite
invaincue. Sauve-les de toute
jalousie et de tout complot.
Garde-les dans la concorde et la
paix. Accorde-leur la joie et le
bonheur afin qu'ils puissent
T'offrir, ô Dieu vivant, le fruit de
la vie issue du ventre.

الآن أيضاً أيها السيد الرب، اطلع على
عبيك (...) و (...) معينته. ثبت
إتصالهما، إحرس مضجعهما نقياً،
استرهما مع بيتهما بيمينك غير المغلوبة.
نجهما من كل حسد وكل مكيدة. إحفظهما
بإمتزاج واحد وسلام. هب لهما فرحاً
وسروراً ليظهرا لك يا الله الحي ثمرة
الحياة من البطن.

Bénis-les comme tu as bénis Abraham et Sarah, Issac et Rebecca et Jacob avec Léa et Rachel. Bénis les hommes et les femmes présents ici avec nous. Par notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ par qui T'es due avec lui et le Saint Esprit toute gloire maintenant et toujours et pour les siècles des siècles Amen !

باركهما يا الله كما باركت إبراهيم مع سارة، وإسحق مع رفقة، ويعقوب في زواجه. أما الرجال والنساء الذين ها هنا معنا، فباركهم بإسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد مع الروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Πιλαος:

Ἀπερὲρ ὦβω

ἡ τὴ διαθήκη:

θὴ ἐτακσε μὴ τς

νεμ νε νιο τ:

Ἀβραάμ Ἰσαάκ

Ἰακώβ: Πισρανλ

πεεθ̄ ἡ τὰκ.

Κυrie ἐλεῆσον

(ᾠ)

l'Assemblée:

Ne repudie pas
l'alliance que tu
fis avec nos
pères, Abraham,
Isaac et Jacob,
Israël qui est ton
Saint.

Pitié Seigneur
(3)

الشعب:

لا تنس العهد
الذي، قطعته مع
آبائنا، إبراهيم
وإسحق ويعقوب،
إسرائيل قديسك.

يا رب إرحم (3).

Prêtre:

Tends l'oreille, Seigneur, et écoute-nous indignes pécheurs. Consolide l'union de Tes serviteurs (...) & (...) sa compagne. Sauve-les de tout mal. Prolonge leurs vies. Qu'ils vivent dans la douceur, le calme, la patience et la soumission sans faute ni chute. Illumine leurs coeurs et leurs compréhensions afin qu'ils agissent selon Ta volonté

الكاهن:

أمل أذنك يا رب وإسمعنا نحن الخطاة غير المستحقين، وثبت إتصال عبدك (...) و (...) معينته. نجهما من كل شر. وليطل عمرهما بكثرة الأيام. وليعيشا دعة وهدوء وإحتمال وخضوع وهما بلا لوم ولا عثرة. أنر أعين قلوبيهما وفهميهما ليصنعا إرادتك كل حين.

en tout temps car Tu es
miséricordieux et plein de pitié
envers tous ceux qui s'adressent
à Toi. A Toi nous adressons la
gloire, l'honneur et l'adoration
avec Ton Père très bon et le
Saint Esprit, maintenant et
toujours et pour les siècles des
siècles. Amen !

لأنك رحيم كثير الرحمة لكل الصارخين
إليك، ونرسل لك المجد والكرامة
والسجود مع أبيك الصالح والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

الشعب:

يباركنا الله،
ولنبارك اسمه
القدوس، في كل
حين تسبحته،
دائمة في أفواهنا.

l'Assemblée:

Que Dieu nous
bénisse tous Son
saint Nom, nous
bénédissons En tout
temps, que Sa
louange Soit sur
nos lèvres
toujours

Πιλαος:

Εφ' ἑσ' αὐτοῦ ἔρον
ἡμεῖς Φνοῦτ':
τ' ἐν ἡμῶν
ἐπεφ' ἄν εθ' ὅτ' ἄβ:
ἡμεῖς νίβεν ἔρε
πεφ' ἑσ' αὐτοῦ: νάψωπι
εφ' ἡμῶν ἐβ' ὅτ' ἄβ
πον.

Χε ὑἱαρωοντ ἡχε	Béni soit le Père,	مبارك الأب
Φιωτ νεμ Πωηρι:	le Fils et le Saint	والابن والروح
νεμ Πιπνεϋμα	Esprit, Trinité	القدس، الثالوث
εθοναβ: ϣῥιας	parfaite, nous	الكامل، نسجد
ετχηκ ἐβολ:	l'adorons et nous	له ونمجده.
τενοϋωϣτ ὕμος	la glorifions.	
τεντῶον νας.		

Κυριε ἐλεησον (ᾠ)	Pitié Seigneur (3)	يا رب إرحم (3).
-------------------	--------------------	-----------------

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من ثمرة شجرة الزيتون الدسم مسحت كهنة وملوكاً وأنبياء. نبتهل ونتضرع إليك أيها الرب محب البشر الصالح، لكي تبارك هذا الزيت تبريكاً. ليكون زيتاً لتقدس عبدك (...) و (...). آمين.

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur, Dieu Tout-puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ Tu as oint des prêtres, des rois et des prophètes du fruit gras de l'olivier. Nous T'implorons et nous te supplions ô Seigneur très bon, ami du genre humain de bénir cette huile afin qu'elle sanctifie Tes serviteurs (...) & (...). Amen

Qu'elle soit :

+Arme de vérité et de justice. Amen.

+Onction de pureté et d'incorruptibilité.
Amen.

+Lumière et beauté qui ne flétrissent pas.
Amen.

+Joie, parure et consolation véritable. Amen

+Force, salut et victoire contre toutes les
actions de l'ennemi. Amen

+Renouvellement et salut pour leurs âmes,
leurs corps et leurs esprits. Amen.

+Richesse et fruits des bonnes œuvres.
Amen.

+ سلاح البر والعدل. آمين .

+ مسحة الطهارة وعدم الفساد. آمين.

+ نوراً وجمالاً لا يذبل. آمين.

+ فرحاً وزينةً وعزاءً حقيقياً. آمين.

+ قوة وخلصاً وغلبة على كل أفعال
المضاد. آمين.

+ تجديداً وخلصاً لنفسيهما وجسديهما
وروحيهما. آمين.

+ غنى مع ثمرة الأفعال الحسنة. آمين.

Quand le prêtre oint l'époux,

Πιλαος:

ΠΑΙΝΕΖ ΦΑΙ
ΝΤΕΥΚΩΡΥ ΝΔΕΜΩΝ:
ΠΑΙΝΕΖ ΦΑΙ ΟΥΒΕ
ἈΠΝᾶ ἈΠΟΥΝΗΡΟΝ:
ΠΑΙΝΕΖ ΦΑΙ ΝΝΙΠΝᾶ
ΝἈΥΙΟΝ: ΠΑΙΝΕΖ ΦΑΙ
ΟΥΒΕ ΝΑΝΤΙΑ
ΝΝΙΠΝᾶ
ΝἈΚΑΘΑΡΤΟΝ.

l'Assemblée:

Que cette huile
anéantisse les
démons. Cette huile
est contre les esprits
mauvais. C'est l'huile
des esprits saints.
C'est l'huile qui
protège des esprits
impurs par Jésus
Christ le Roi de gloire.

الشعب:

هذا الدهن يبطل
الشياطين، هذا الدهن
ضد
الردئية، هذا دهن
الأرواح المقدسة،
هذا الدهن ضد
مقاومة الأرواح
النجسة.

Χε ὑἱαρωοντ ἡχε	Béni soit le Père,	مبارك الأب
Φιωτ νεμ Πωηρι:	le Fils et le Saint	والابن والروح
νεμ Πιπνεϋα	Esprit, Trinité	القدس، الثالوث
εθοναβ: ϣῥιας	parfaite, nous	الكامل، نسجد
ετχηκ ἐβολ:	l'adorons et nous	له ونمجده.
τενονωωτ ὕμος	la glorifions.	
τεντῶον νας.		

Κυριε ἐλεησον (ᾠ)	Pitié Seigneur (3)	يا رب إرحم (3).
-------------------	--------------------	-----------------

Quand le prêtre oint l'épouse,

Πιλαος:

Ακρωτος Ἰταάφει
Ἰουνηεζ: οἶος
πεκὰφουτ εἰθαῖι
ἔφρητ Ἰουμαζι:
πεκναῖ εἰεῖβ οἱ
Ἰσι: Ἰνιέζουοῖ
τηροῖ Ἰτε
παωνῖ.

l'Assemblée:

Tu oins d'huile ma
tête et ma coupe
déborde. Ta
miséricorde
m'accompagne tous
les jours de ma vie.

الشعب:

دهنت
رأسي،
وكأسك
أسكرتني
مثل
الصرف، ورحمتك
تدركني، جميع أيام
حياتي.

Χε ὑἱαρωοντ ἡχε	Béni soit le Père,	مبارك الأب
Φιωτ νεμ Πωηρι:	le Fils et le Saint	والابن والروح
νεμ Πιπνεϋα	Esprit, Trinité	القدس، الثالوث
εθοναβ: ϣῥιας	parfaite, nous	الكامل، نسجد
ετχηκ ἐβολ:	l'adorons et nous	له ونمجده.
τενονωωτ ὕμνος	la glorifions.	
τεντῶον νας.		

Κυριε ἐλεησον (ᾠ)	Pitié Seigneur (3)	يا رب إرحم (3).
-------------------	--------------------	-----------------

الكاهن:

أيها الرب إله القوات، الذي لا تحصى
مراحمه، غير المدرك في صلاحه، إقبل إليك
تضرعنا. استر على عبدك (...) و (...)
وإحرس إتصالهما. وإحفظ مضجعهما نقياً.
حصنهما بملائكتك الأظهار.

Prêtre:

Seigneur, Dieu des puissances, Ta
miséricorde est incommensurable et
Ta bonté ne peut être comprise.
Reçois nos supplications. Abrite tes
serviteurs (...) & (...) et protège leur
union. Garde leur couche pure.
Protège-les avec Tes anges purs.

Que Ta grande compassion nous vienne de la demeure que Tu nous as préparé. Par Ta bonté fait disparaître nos nombreuses transgressions. Accorde-nous d'être dans le lieu du repos de Tes saints, dans le royaume des cieux. Par Ton Fils unique, Jésus Christ par Qui Te sont dues la gloire, l'honneur et l'adoration avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel, maintenant et toujours pour les siècles des siècles. Amen !

وأرسل علينا من مسكنك المستعد كثرة رافاتك. بدد زلاتنا الكثيرة بصلاحك، وإنعم علينا أيضاً أن نكون في أماكن راحة قديسيك في ملكوت السموات. بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا. هذا الذي يليق بك المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

الكاهن:

يا الله القدوس الذي كلل قديسيه بأكاليل لا
تذبل، وصالح السمائيين مع الأرضيين
ووحدهما. أنت أيضاً الآن يا سيدنا بارك
هذه الأكاليل التي هيأناها لنضعها على
عبدك لتكون لهما:

Prêtre:

Dieu, Saint qui as couronné Ses
saints de couronnes incorruptibles,
Tu as réconcilié ceux du ciel avec
ceux de la terre et les as unifiés.
Bénis maintenant, notre maître, ces
couronnes que nous avons
préparées pour les poser sur la tête
de tes serviteurs :

+ Qu'elles soient couronnes de gloire et d'honneur. Amen.

+ Des couronnes de bénédictions et de salut. Amen.

+ Des couronnes de joie et de bonheur. Amen.

+ Des couronnes de louange et de réjouissance. Amen.

+ Des couronnes de vertu et de justice. Amen.

+ Des couronnes de sagesse et de compréhension du cœur. Amen.

+ Des couronnes de consolation et d'enracinement. Amen.

+ أكاليل مجد وكرامة. آمين.

+ أكاليل بركة وخلاص. آمين.

+ أكاليل فرح ومسرة. آمين.

+ أكاليل تهليل وبهجة. آمين.

+ أكاليل فضيلة وعدل. آمين.

+ أكاليل حكمة وفهم قلب. آمين.

+ أكاليل عزاء وثبات. آمين.

Envoie à Tes serviteurs qui vont
les revêtir l'ange de la paix et
donne-leur le lien de l'amour.
Sauve-les de toute pensée
malhonnête et de tout désir
malsain. Protège-les du poids
des tendances malignes et des
épreuves de Satan. Que Ta
miséricorde soit avec eux.
Ecoute leurs supplications. Mets
dans leurs cœurs Ta crainte.
Dirige leur vie jusqu'à la
vieillesse.

هَبْ لِعَبْدِيكَ الَّذِينَ يَلْبَسَانَهَا مَلَائِكَةَ
وَرِبَاطِ الْمَحَبَّةِ. وَإِنْقِذْهُمَا مِنْ كُلِّ فِكْرٍ قَبِيحٍ
وَشَهْوَةٍ رَدِيئَةٍ. وَنَجِّهِمَا مِنْ كُلِّ ثَقَلٍ الْخَبْثِ
وَمِنْ كُلِّ مِحْنَةٍ شَيْطَانِيَّةٍ. وَلِتَكُنْ رَحْمَتُكَ
عَلَيْهِمَا. اِسْتَمِعْ صَوْتَ طَلِبَتِهِمَا. اِطْرَحْ
مَخَافَتَكَ فِي قُلُوبِهِمَا. دَبِّرْ حَيَاتَهُمَا بِغَيْرِ
تَأْخِيرٍ إِلَى حُدِّ الشَّيْخُوخَةِ.

Réjouis leurs coeurs de la vue
des garçons et des filles qu'ils
enfanteront. Qu'ils soient utiles
pour Ton Eglise, une, sainte,
universelle et apostolique,
enracinés dans la Foi orthodoxe
jusqu'à la fin. Guide-les vers
Ta justice. Par la bienveillance
de Ton Père très bon et du Saint
Esprit, maintenant et toujours et
pour les siècles des siècles.

إجعلهما يفرحان بنظر البنين والبنات
الذين يلدانهما. إئت بهم نافعين في
كنيستك الواحدة المقدسة الجامعة
الرسولية، ثابتين في الإيمان الأرثوذكسي
إلى الإنقضاء. دبرهما في سبيل برك
بمسرة أبيك الصالح والروح القدس، الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

الشعب:

ضع (ضعوا) الأكاليل يا كاهن (كهنة)
عمانوئيل، ضع (ضعوا) الأكاليل يا راعي
(رعاة) إسرائيل، ضع (ضعوا) الأكاليل بالمجد
والتهليل، لـ (...) العريس و (...) العروس.

يا رب إرحم (3).

L'assemblée:

Dépose(z) les couronnes
prêtre(s) d'Emmanuel.
Dépose(z) les couronnes
pasteur(s) d'Israël. Dépose(z)
les couronnes avec gloire et joie
pour (...) l'époux et (...) l'épouse.

Ecoute-nous Seigneur,
Seigneur aie pitié, Seigneur
bénis-nous.

الكاهن:

+ ضع يا رب على عبدك أكاليل النعمة غير المغلوبة. آمين.

+ أكاليل مجد مُرتفع وغير فان. آمين.

+ أكاليل أمانة حسنة غير مضادة ولا محاربة، وبارك جميع أعمالهما. آمين.

Prêtre:

+ Dépose, Seigneur, sur tes serviteurs les couronnes de la grâce invaincue. Amen.

+ Les couronnes de la haute gloire non périssables. Amen.

+ Les couronnes de la bonne fidélité inattaquables. Bénis toutes leurs œuvres. Amen.

Car c'est Toi qui donnes toutes les bonnes choses, ô Christ notre Dieu à Qui est due la gloire et l'honneur avec Ton Père très bon et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen !

لأنك أنت المُعطي سائر الخيرات أيها المسيح إلهنا. ويليق بك المجد والإكرام مع أبيك الصالح وروحك القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

+ Couronne-les de gloire et كلالهما بالمجد والكرامة أيها الأب. آمين.
d'honneur ô Père. Amen.

+ Bénis-les ô Fils unique. Amen. + باركهما أيها الإبن الوحيد. آمين.

+ Sanctifie-les ô Saint-Esprit. + قدسهما أيها الروح القدس. آمين.
Amen.

Πιλαος:

Ἦεν
ὲϕιωτ
Πωηρι
πιΠἡᾶ
Ϡῑριᾶς
Ἰὸμῶῶϣςιος.

L'assemblée:

Ἑραν
νεμ
νεμ
ἑῑῑ
ἑῑῑ
Au nom du Père
du Fils et du
Saint-Esprit la
sainte Trinité
consubstantielle.

الشعب:

بإسم الآب والإبن
والروح القدس
الثالوث المساوي.

Δξιος	δξιος	Digne,	digne,	مستحق	مستحق
δξιος:		digne, l'époux et		مستحق ال ريس	
πιπατωελετ		son épouse.		وعروسه.	
νεα τεκβοηθος.					

Θαυλω	Le Seigneur a	أكاليل لا تبلي،
ἠαυλω	donné des	منحها الرب لهذا
αυτηιτου ἡε	couronnes qui	العريس الذي ا
Ποc εχεν	ne flétrissent	يسوع مل سيح.
πιπαιπατωελετ	pas à cet	
ἡτε Ιηc Πχc.	époux, qui est à	
	Jésus Christ.	

ΘΙΟΥΩΙΝΙ	Resplendis-toi,	استضي استضي
ΒΙΟΥΩΙΝΙ	ὦ resplendis-toi ô	أيها العريس مع
ΠΙΠΑΤΨΕΛΕΤ	époux, ainsi que	عروسك الحقيقية
ΝΕΜ ΤΕΚΨΕΛΕΤ	ta véritable	التي في موضعك
ὤΜΗΙ ΕΤΨΕΝ	épouse, dans le	المستعد.
ΠΕΚΜΑ	lieu qui t'es	
ΕΤΣΕΒΤΩΤ.	préparé.	

Ϯ	ⲛⲁⲕ	Accepte la joie	أقبل الفرح وموهبة
̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲱⲓ	ⲛⲉⲙ	et le don de	لله التي أعطاهَا لك
ⲧⲁⲱⲣⲉ̀ⲁ	̀ⲛⲧⲉ	Dieu que t'a	المسيح إله.
Ⲭⲧ		donné le Christ	
̀ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ		notre Dieu.	
ⲛⲁⲕ	̀ⲛⲟⲩⲉ	Πⲁⲭⲥ	
Πⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.			

ααψενακ θεν Va avec joie امض بفرح إلى
ορθαψι vers la demeure خدرك المزين بكل
ἐπεκμαῖνψελετ ornée qui t'es نوع.
ετσελσωλ préparée.
ἐβολαθεν ορθο
ἡρητ.

الكاهن:

والآن قد حضرتما في هذه الساعة المباركة قدام هيكل رب الصباؤوت ومذبحه المقدس في هذا المحفل الأرثوذكسي، وجمعتكما هذه الزيجة المباركة والإكليل المقدس. فعلى هذا الرسم وهذه الشريعة، هكذا إتخذ سائر الآباء المؤمنون امرأة واحدة بطهر ونقاوة، لطلب الذرية وإيجاد الخلف.

Prêtre:

Vous êtes venus en cette heure bénie devant le sanctuaire du Seigneur Sabaoth et Son saint Autel dans cette assemblée orthodoxe. Vous avez été unis par ce mariage béni et ce couronnement sacré. Selon cette méthode et cette Loi, tous les pères croyants ont pris une seule femme avec pureté et chasteté pour avoir une descendance.

Chacun d'entre vous doit connaître les droits de l'autre et se soumettre à son conjoint. Que chacun d'entre vous soit loyal envers l'autre comme l'a dit l'apôtre Paul : Ce n'est pas la femme qui dispose de son propre corps, c'est son mari ; de même ce n'est pas le mari qui dispose de son propre corps, c'est sa femme. (1 Co 7 :4)

فَإِجِبْ عَلَيْهِمَا أَنْ يَعْرِفَ بَعْضُكُمَا حَقَّ بَعْضٍ وَيَخْضَعُ كُلُّ مِّنْكُمَا لِصَاحِبِهِ. وَلِيَكُنْ كُلُّ مِّنْكُمَا آمِينَ نَحْوِ الْآخِرِ كَقَوْلِ مَعْلَمِنَا بُولُسَ الرَّسُولِ: "لَيْسَ لِلْمَرْأَةِ تَسَلُّطٌ عَلَى جَسَدِهَا، بَلْ لِلرَّجُلِ. وَكَذَلِكَ الرَّجُلُ أَيْضًا لَيْسَ لَهُ تَسَلُّطٌ عَلَى جَسَدِهِ، بَلْ لِلْمَرْأَةِ" (1 كورنثوس 7 : 4).

L'assemblée:

Reçois ô époux ton épouse, elle est à toi. Jésus Christ te l'a donnée, et par les mains du prêtre Il te l'a confiée et vous a bénis par Son saint Nom.

Ecoute-nous Seigneur,
Seigneur aie pitié, Seigneur
bénis-nous.

الشعب:

استلم يا عريس عروسك وهي لك، يسوع
المسيح أعطاهَا لك، وبيد الأب الكاهن
سلمها لك، وبارككما بإسمه القدوس.

يارب ،رب اسمعنا
يارب ،رب ارحمنا
يا رب اب .

يجب عليك أيها الإبن المبارك (...)،
المؤيد بنعمة الروح القدس، أن تتسلم
زوجتك (...) في هذه الساعة المباركة
بنيّة خالصة، ونفس طاهرة، وقلب سليم.
وتجتهد فيما يعود لصالحتها. وتكون حنوناً
عليها وتسرع إلى ما يسر قلبها. فأنت
اليوم المسئول عنها من بعد والديها. وقد
تكَلَّمَّا بالإكليل السمائي والزيجة
الروحانية، وحلّت عليكما نعمة الله.

Tu dois, fils béni (...) affermi par la
grâce du Saint Esprit, recevoir ta
femme (...) en cet instant béni avec
une bonne intention, une âme pure,
un cœur droit. Efforce-toi de faire ce
qui est bien pour elle. Soit tendre
envers elle. Hâte-toi pour faire ce
qui la réjouit. Tu es dès maintenant
responsable d'elle après ses
parents. Vous avez été couronnés
par les couronnes célestes et le
mariage spirituel. La grâce de Dieu
est descendue sur vous.

Dès que tu accepteras ce qui t'a été recommandé, le Seigneur te prendra par la main. Il augmentera tes biens et te donnera des enfants bénis par lesquels Dieu te réjouira. Il t'accordera une longue vie et la prospérité. Il te gardera en ce monde et pour l'éternité.

ومتى قبلت ما أوصيت به، أخذَ الرب
بيدك، وأوسع في رزقك، ويرزقك أولاداً
مباركين يقر الله بهم عينيك، ويمنحك
العمر الطويل والعيش الرغد، ويحسن لك
العاقبة في الدنيا والآخرة.

الشعب:

اسمعي يا عروس وأصغي بسمعك،
وأنسي شعبك وبيت أبيك. لأن العريس
راق له طهرك، فهو زوجك وله
تخضعين.

يارب ،رب اسمعنا

يارب ،رب ارحمنا

يا رب اب .

L'assemblée:

Ecoute ô épouse, soit attentive
et tends l'oreille, oublie ton
peuple et la maison de ton père,
car l'époux est séduit par ta
pureté ; c'est ton mari et tu dois
lui obéir

Ecoute-nous Seigneur, Seigneur
aie pitié, Seigneur bénis-nous.

وَأَنْتِ أَيْتَهَا الْإِبْنَةُ الْمُبَارَكَةُ وَالْعُرُوسُ
السَّعِيدَةُ (...), قَدْ سَمِعْتِ مَا أَوْصَى بِهِ
زَوْجُكِ. فَيَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَكْرَمِيهِ وَتَهَابِيهِ،
وَلَا تَخَالِفِي رَأْيَهُ، بَلْ زِيْدِي فِي طَاعَتِهِ
عَلَى مَا أَوْصَى بِهِ أَضْعَافًا. فَقَدْ صَرْتُ
الْيَوْمَ مَنْفَرْدَةً مَعَهُ وَهُوَ الْمَسْئُولُ عَنْكَ بَعْدَ
وَالِدَيْكِ.

Et toi, fille bénie, heureuse épouse (...), tu as entendu les recommandations qui ont été faites à ton mari. Tu dois l'honorer et le craindre. Ne le contredis pas mais hâte toi de lui obéir en ce qui lui a été fortement recommandé. Tu es maintenant seule avec lui et il est responsable de toi après tes parents.

Tu dois le recevoir avec le sourire. Ne te fâche pas contre lui. Respecte ses droits envers toi. Agis avec lui dans la crainte de Dieu. Le Dieu Tout-puissant t'a recommandé de te soumettre à lui, et de lui obéir après tes parents. Sois envers lui comme notre mère Sarah qui a été obéissante à notre père Abraham et qui s'adressait à lui en lui disant : mon seigneur. Dieu vit son obéissance, la bénie et lui donna Issac alors qu'elle était âgée, sa descendance est devenue aussi grande que les étoiles du ciel et le sable de la mer.

فيجب عليك أن تقابليه بالبشاشة والترحاب، ولا تضجري في وجهه، ولا تضيعي شيئاً من حقوقه عليك، وتتقي الله في سائر أمورك معه. لأن الله تعالى أوصاك بالخضوع له وأمرك بطاعته بعد والديك. فكوني معه كما كانت أمنا سارة مطيعة لأبينا إبراهيم، وكانت تخاطبه: "يا سيدي." فنظر الله إلى طاعتها له، وبارك عليها، وأعطاهما إسحق بعد الكبر، وجعل نسلها مثل نجوم السماء والرمل الذي على شاطئ البحر.

Si tu écoutes ce que nous t'avons recommandé et si tu suis tous les ordres, le Seigneur te prendra par la main. Il augmentera tes biens. Les bénédictions rempliront ta maison. Il te donnera des enfants bénis par lesquels Dieu te réjouira.

فَإِذَا سَمِعْتَ مَا أَوْصَيْنَاكَ بِهِ وَاتَّبَعْتَ جَمِيعَ الْأَوَامِرِ، أَخَذَ الرَّبُّ بِيَدِكَ وَوَسَّعَ فِي رِزْقِكَ، وَحَلَّتِ الْبَرَكَاتُ فِي مَنْزِلِكَ، وَرَزَقَكَ أَوْلَاداً مَبَارَكِينَ يَقْرَأُ اللَّهُ بِهِمْ عَيْنِيكَ.

الشعب:

زواج طاهر وإكليل جليل، بَارِكْه يا إلهنا
عمانوئيل، كما باركت في عرس قانا
الجليل، لـ (...) العريس و (...)
العروس.

يارب ،رب اسمعنا
يارب ،رب ارحمنا
يا رب اب .

L'assemblée:

Mariage pur et couronnement
honorable, bénis-le notre Dieu
Emmanuel, comme tu as bénis
les noces de Cana en Galilée,
pour (...) l'époux et (...) l'épouse.

Ecoute-nous Seigneur, Seigneur
aie pitié, Seigneur bénis-nous.

Prêtre:

Ainsi que Dieu te bénisse, ô frère, et qu'il bénisse ta femme comme Il a béni Noé et sa femme lorsqu'ils sont sortis de l'arche. Il a rempli la terre de leur descendance. Aussi comme Il a beni Abraham avec Sarah, Isaac avec Rebecca, et Jacob avec Léa et Rachel.

الكاهن:

كذلك يباركك الرب أيها الأخ، ويبارك زوجتك، كما بارك نوح وزوجته عند خروجهما من السفينة، وعمّر الأرض من ذريتهما. وكما بارك لإبراهيم في سارة، ولإسحق في رفقة، وليعقوب في زواجه.

Que la bénédiction du Seigneur qui a comblé les noces de Cana en Galilée vous comble ainsi que votre demeure. Qu'elle mette la concorde entre vous et fasse que l'amour spirituel remplisse vos cœurs. Qu'elle vous donne la prospérité, remplisse votre demeure, vous donne une vie longue et paisible avec des enfants bénis.

وبركة الرب جل إسمه الحالة في عرس قانا الجليل تحل عليكما، وفي منزلكما، وتوفق بينكما، وتجعل المحبة الروحانية في قلوبكما، وتديم أرزاقكما، وتعمّر منزلكما، وتمنحكما العمر الطويل والحياة الهنيئة مع الأولاد المباركين.

Nous l'implorons de recevoir les prières de ce mariage béni. Qu'il nous donne les biens éternels en remplacement des biens temporels, les célestes au lieu des terrestres. Qu'il nous remette nos péchés, nos fautes et nos transgressions. Qu'il garde tous nos frères présents avec nous de Sa puissante main droite tous les jours de leurs vies. Qu'il remplisse leurs maisons et mette fin aux tentations de l'ennemi.

وإياه نسأل أن يتقبل منا صلوات هذا الإكليل المبارك. ويعوضنا عن الفانيات بالباقيات، وعن الأرضيات بالسماويات، ويغفر لنا خطايانا وذنوبنا وزلاتنا. ويكفينا مكائد ومكاريه العدو الشيطان الشرير.

Qu'il leur donne le bonheur céleste qui ne peut être interrompu. Par l'intercession de notre Dame à tous et la fierté des êtres humains, la vierge sainte et pure, la mère du salut, choisie parmi tous les hommes, sainte Marie et par les prières du martyr vénéré, l'évangéliste Marc, l'apôtre, et par les prières de tous les martyrs, des justes et des saints. Qu'il nous rende dignes de prier en action de grâces en disant :

ويحفظ كافة الإخوة الحاضرين معنا
بيمينه الحصين كل أيام حياتهم. ويعمّر
منازلهم. ويكفيهم تجارب العدو. ويعطيهم
الفرح السمائي الذي لا يشوبه كدر.
بشفاعة سيدتنا كلنا وفخر جنسنا السيدة
الغبراء الطاهرة، والدة الخلاص، الزكية،
المفضلة على سائر جنس البشر، القديسة
مريم النقية، والشهيد المكرم المختار
مرقس الإنجيلي الرسول وكافة الشهداء
الأبرار والقديسين الأطهار. آمين. إجعلنا
مستحقين أن نقول بشكر:

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par le Christ Jésus, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين

الشعب:

L'assemblée:

Πιλαος:

Ἐν Π̄χ̄ς Ἰ̄η̄ς
πενβ̄ οἱς.

Par le Christ Jesus
Notre Seigneur.

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

Diacre:

Πιδιακων:

Τ̄ας κεφαλ̄ας
ὑμων τ̄ω
Κ̄ρῡω κ̄λιν̄ατε.

Inclinez vos têtes
devant Le Seigneur.

احنوا رؤوسكم
للرب.

Πιλαος:

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ
ΚΥΡΙΕ.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου
μετα φοβου: αμην.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε του πνευματι
σου.

L'assemblée:

Devant Toi, Seigneur.

Diacre:

Soyons attentifs dans la
crainte de Dieu. Amen.

Prêtre:

La paix soit avec vous.

L'assemblée:

Et avec votre esprit .

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

انصتوا بخوف الله.
آمين.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Ἀμην Ἀᾶ: Δοξα πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι: κε νυν κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων: Ἀμην. Τενω εβου ενχω υμος χε ω Πενβοις Ιης Πχς:	Amen! Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles. Amen! Nous clamons en disant: ô Notre Seigneur Jésus Christ.	هلاليويا. Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles. Amen! Nous clamons en disant: ô Notre Seigneur Jésus Christ.	آمين المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين. قائلين: ياربنا يسوع المسيح.
---	---	---	---

Βουοῦ ἐνὶ ὕδασι	Bénis les eaux des	بارك مياه الأنهار,
ἐν τῷ ἁλῶνι:	fleuves;	بارك الزروع
Βουοῦ ἐν τῇ σπορῇ καὶ	Bénis les semences	والعشب,
ἐν τῇ ἀνέμῳ:	et les fourrages;	بارك أهوية
Βουοῦ ἐν τῇ ἀνέμῳ ἡμέρας	Bénis les vents des	المساء,
καὶ νύκτος:	cieux;	فلتكن رحمتك
Ὡς περὶ πύργου καὶ	Que Ta miséricorde	وسلامك
καὶ ἐν τῇ ἀνέμῳ καὶ	et Ta paix soient un	لشعبك
ἐν τῇ ἀνέμῳ καὶ	rampart pour Ton	خلصنا وإرحمنا.
ἐν τῇ ἀνέμῳ καὶ	peuple.	
Ὡς περὶ πύργου καὶ	Sauve-nous et aie	
ἐν τῇ ἀνέμῳ καὶ	pitié de nous.	
ἐν τῇ ἀνέμῳ καὶ		

ΑΚΒΙ	ἔχαρις	Tu as obtenu la	نلت نعمة موسي،
ἡ	ὤντης: ἡμετοῦ	grâce de Moïse, la	وكهنوت
ἡ	τε ἡελχις	prêtrise de	ملشيصادق،
ἡ	τε ἡελχισ	Melchisédek, l'âge	وشيخوخة يعقوب،
ἡ	τε ἡελχισ	de Jacob, et la	وطول
ἡ	τε ἡελχισ	longue vie de	عمر
ἡ	τε ἡελχισ	Matusalem,	متوشالح،
ἡ	τε ἡελχισ	l'intelligence de	المختار
ἡ	τε ἡελχισ	David, la sagesse	لداود،
ἡ	τε ἡελχισ	de Salomon,	سليمان،
ἡ	τε ἡελχيس		

Πιπνευμα

ἀπαρκαλητον

φνεταϗι ἐχεν

νιὰ ποστολος. Πβ οἱς

ἐφεαρεϗ ἐπωνϑ: νευ

πταϑο ἐρατϗ:

ἀπενιωτ ετταινοϗτ

ἡρχιερεις: παπα

αββα Παωαδρος.

Νευ πενιωτ

ἡ ἐπισκοπος αββα

Μαρκ.

et l'Esprit Saint, le
Paraclet qui est
descendu sur les
apôtres. Que le
Seigneur garde la vie
de notre bienheureux
père, le grand prêtre,
le pape, abba
Tawadros et notre
bienheureux père
l'évêque abba Marc.

والروح المعزى
الذي حل
على الرسل. الرب
يحفظ حياة وقيام
أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا
تاوذكروس
وأبينا الأسقف
مارك

Φνοϣ† ἵτε ἑφε
εϥεῖταχροϥ
(εϥεῖταχροϣ) ζιχεν
πεϥθρονος (νοϣθρονος)
ἵζανμηνῷ ἵβρουπι
νεμ ζανχοϣ
ἵζιρηνικον.

Ἰτεϥθεβιο ἵνεϥχαχι
(ἵνοϣχαχι) τηροϣ
σαπεσχητ ἵνεϥβδαλαϣ
(ἵννοϣβδαλαϣ)
ἵχωλεμ.

Que le Dieu du
ciel le(s)
maintienne sur
son/leur trône de
nombreuses
années paisibles

et qu'il lui/leur
soumette
rapidement tous
ses/leurs ennemis.

إله السماء يثبته (هما)
على كرسيه
(كرسيهما) سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.
ويخضع جميع أعداءه
(أعدائهما) تحت قدميه
(قدميهما) سريعاً.

ويخضع جميع أعداءه
(أعدائهما) تحت قدميه
(قدميهما) سريعاً.

ⲓⲱⲃⲉ	ⲉⲡⲭⲥ	Implorez le Christ	من	أطلب
ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ	ⲉⲭⲱⲛ	pour nous, afin	عنا	المسيح
ⲛⲧⲉϥⲭⲁ		qu'il nous accorde	لنا	ليغفر
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	ⲛⲁⲛ	la rémission de	بسلام	خطايانا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ⲉ̀ⲛ	nos péchés dans	كعظيم	رحمته.
ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ		la paix selon Sa		
ⲕⲁⲧⲁ		grande		
ⲡⲉϥⲛⲓⲱⲧ	ⲛⲛⲁⲓ.	miséricorde.		

Κυrie	ἐλεῆσον:	Pitié	Seigneur,	يارب ارحم، يارب
Κυrie	ἐλεῆσον:	pitié	Seigneur,	ارحم، يارب بارك
Κυrie		Seigneur	bénis	أمين.
ἐυλοῦσῃσον:		nous,	amen.	باركوا على، ها
ἀμην:	ἐμοῦ	Bénissez-moi,		المطانية، اغفروا
ἐροι:	ἐμοῦ ἐροι:	voici la métanoia,		لى، قل البركة.
ις	τμετανοια:	dites	la	
χω	νη ἐβοῶ	bénédiction.		
χω	ἀπὲς μου.			

Πιoυηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Πχc Πεννοϝ†. Ô Christ notre Dieu.

أيها المسيح هنا.

Πιλaoс:

L'assemblée :

الشعب:

Αυην εςεψωπι. Amen, ainsi soit-il.

أمين يكون.

Notre Père qui es aux cieux, Que Ton Nom soit sanctifié. Que Ton règne vienne. Que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par le Christ Jésus, Notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire dans les siècles des siècles. Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك، ليأتي ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض خبزنا الذي للغد، أعطنا اليوم وأغفر لنا ذنوبنا، كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد الى الأبد آمين

<u>ΠΙΟΤΗΒ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
ΗΑΓΑΠΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΕ ΠΑΤΡΟΣ ΚΕ ΗΧΑΡΙΣΤΟΥ ΜΟΝΟΣΕΝΟΥΣ ΥΙΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΔΕ ΚΕ ΘΕΟΥ ΚΕΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ: ΚΕ ΗΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΕ ΗΔΩΡΕΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΙΝΗΜΕΤΑ ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ. ΑΔΩΕΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ: ΠΟΣ ΝΕΜΩΤΕΝ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.	L'amour de Dieu le Père, la grâce de Son Fils unique Notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus Christ et la communion et les dons du Saint Esprit soit avec vous tous. Allez en paix, que la paix du Seigneur soit avec vous tous.	محبة الله الآب ونعمة الإبن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع جميعكم إمضوا بسلام الرب معكم.

Πιλατος:

Κε τω
πνευματι σου.

L'assemblée:

Et avec
esprit.

الشعب:

ومع
أيضاً.

votre رَوْحِكَ

السلام

الملكة

غير

التي لم يقلحها

فلاح، ووجد فيها

عنقود الحياة

பெயர்

ନିଶ୍ଚିତ.

Πωρι ὠφνοϋ
 ζεν ορυεθυμι:
 αϥβ ισαρξ ζεν
 †παρενος:
 αϥιϥι ὠμοϥ
 αϥω† ὠμον:
 αϥχα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

Le Fils de Dieu en
vérité s'est incarné
de la Vierge. Elle l'a
enfanté, Il nous a
sauvés et nous a
remis nos péchés.

ابن الله بالحقيقة
تجسد من العذراء
ولادته
وخلصنا
وغفر لنا خطايانا.

Ἀρεχου
οὐχὺοτ

ὠ ταιωελετ:

ζανυηψ αῤαχι

ἐπεταιο: χε ἅ

πιλοτοο ἵτε

Φιωτ: ἰ

αϥβ ιαρη εβολ

ἵθητ.

Tu as reçu la gloire,
ô épouse.
Beaucoup t'ont
honorée car le
Verbe du Père est
venu et s'est
incarné de toi.

وجدت نعمة أيتها
العروس نطق
بكرامتك كثيرون.
لأن كلمة الأب
أتى وتجسد منك

Νῦν ἡ γῆ

ἐγενήθη περικαλή:

ἀσπερμαῖς

ἐφ' οὐρανὸν ἐβηλ

ἐροῦς: καὶ ἡ θῆ

οὐς γῆ

ἡρεμὴ καλή:

ἀσπερμαῖς

ἐπιρεψωνται.

Quelle autre femme
sur terre est
devenue Mère de
Dieu? Car toi,
femme terrestre, tu
es devenue mère
du Créateur.

آية امرأة على
الأرض صارت
أماً لله سواك
لأنك امرأة أرضية
صرت أماً للباري

Α οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
βίταιοι· ἀφ᾽ ἀπ᾽ αὐτῶν
ἐτίμησεν τοῦτο·
ἀλλὰ ὑποψέσθω
ἐπειτα·
θεοθεὺς ὡς
νῆπιος.

Beaucoup de
femmes ont été
honorées et ont
gagné le royaume.
Mais elles n'ont pas
obtenu ton honneur,
Toi qui es la plus
belle parmi les
femmes.

نساء كثيرات
نلن كرامات،
وفزن بالملكوت
لكن لم تبلغن
كرامتك، أيتها
الحسنة النساء

Ποο ταρ πε πιπρτος ετβοςι: εταρχεμ πιαναμηι ηθητυ: ετε φαι πε Εμμανουηλ: εταυι αυρωπι θεν τενεχι.	Tu es la haute tour où a été trouvée la pierre précieuse : Emmanuel, qui est venu et a demeuré en ton sein.	أنت أنت هي البرج العالي الذي وجد فيه الجواهر وهو عمانوئيل الذي أتى وحل في بطناك
---	---	---

Μαρενταιο
ἡ ἁρθενια:
ἡ ὤελετ
ἡ ἀτκακία:
ἡ καθαρος
ἡ πανάγια:
ἡ θεοτοκος
Μαρια.

Honorons la virginité
de l'épouse, sans
tache, pure, toute
sainte, Marie, la Mère
de Dieu.

فلنكرم
العروس التي بغير
شر النقية كلية
القدس والدة الإله
مريم

ⲁⲣⲉⲃⲓⲥⲓ

ⲉ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲫⲉ:

ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ

ⲉ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲕⲁⲛⲓ:

ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲧ

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ

ⲛ̀ⲛⲩⲛⲧⲥ: ⲭⲉ

ⲁⲣⲉ̀ⲉⲣⲙⲁⲩ

ⲁ̀ⲡⲓⲣⲉⲥⲱⲛⲧ.

Tu es exaltée plus
que le ciel, tu es
honorée plus que
la terre et tout ce
qu'elle renferme
car tu es devenue
la mère du
Créateur.

أرتفعت أكثر من
السماء وأنت أكرم
من الأرض وكل
المخلوقات التي
فيها لأنك صرت
أماً للخالق

Θεο	ταρ	Tu es en vérité	بالحقيقة	أنت
αληθως:	πιμα	l'épouse pure du	الخدر النقى الذى	
νηελετ		Christ, l'époux,	المسيح	
ηκαθαρος:	ητε	comme l'ont	الختن	
Πχς	πινυμφιος:	annoncé les	الأصوات	حسب
κατα	νιςμη	prophètes.		النبوية
απροφητικον.				

ΑΡΙΤΡΕΣΒΕΥΙΝ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω
ΤΕΝΒΟΙΣ ΝΝΗΒ
ΤΗΡΕΝ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ:
ΜΑΡΙΑ ΘΥΑΥ
ΝΙΗΣ ΠΧC:
ΝΤΕΨΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Intercede pour
nous, ô notre Dame
à tous, la Mère de
Dieu, Marie la mère
de Jésus-Christ
pour qu'il nous
pardonne nos
péchés.

اشفعى
ياسيدتنا
السيدة مريم والدة
الإله أم يسوع
المسيح ليغفر لنا
خطايانا.



Menu Procession

Fête de la Croix
عيد الصليب
ΕΤΑΨΕΝ

Nativité – عيد الميلاد
Ἡπαρθενος

Pâques - القيامة
Χριστος ἀνεστη

Ascension - صعود
Χριστος ἀνεληψις

ΕΤΑΥΕΝ ΝΙΣΘΑΙ
ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ: ΝΤΕ
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΕΘΟΥΝ ΕΡΑΚΟΤ:
ΧΕ ΜΑΨΘΑΜ
ΜΦΡΟ
ΝΝΙΕΡΦΗΟΤΙ:
ΑΟΥΩΝ ΜΦΡΟ
ΝΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.

Quand les écritures de
paix de Constantin qui
ont atteint
l'Alexandrie qui
disaient: "Fermez les
portes des païens et
ouvrez les portes des
Églises".

لما وردت
مكاتبات السلام
التي لقسطنطين
إلى الإسكندرية
قائلاً أبواب
البرابي وافتحوا
أبواب الكنائس.

Α ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟC
CΩΤΕΛ ΔΥΡΑΥΙ:
ΑΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC
ΟΥΝΟΥ ΜΕΛΩΟΥ:
ΑΠΙΨΑΥΟΥ
ΝΤΑΤΜΑ ΝΤΕ
ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΤΩΟΥ ΜΦΤ
ΝΤΕ ΤΦΕ

Les évêques ont
entendu et furent
joyeux, les prêtres
se sont réjouis et les
sept grades de
l'Eglise ont glorifié
le Dieu du ciel.

الاساقفة سمعوا
ففرحوا والقساوسة
ابتهجوا وسبع
رتب الكنيسة
مجدوا اله السماء.

Ἄλλῃ	ἡλὰς	Quelle	langue	أي لسان جسدي
ἡσώματικος	να	corporelle	peut	يقدر أن ينطق
ὡςᾧ ἐπεκνιωτ		prononcer	la	بعض سرورك أيها
ἡθεληλ:	ὦ	grandeur de ta joie		الشعب المؤمن في
πιλαος	ἄπιστος	ô peuple croyant		جميع الكنائس.
θεν	νικηλῆσι	dans toutes les		
τηροῦ.		Églises.		

ⲙⲉⲛⲁⲩ

ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

ⲉⲛⲓⲥⲃⲁⲓ: ⲛⲧⲉ

ⲡⲟⲩⲣⲟ

Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ:

ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲑⲁⲙ

ⲙⲉⲩⲣⲟ

ⲛⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ:

ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙⲉⲩⲣⲟ

ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲁⲛⲥⲓⲁ.

Quand
entendirent
écritures
Constantin
disaient "Fermez les
portes des païens et
ouvrez les portes des
églises.

ils عندما
 سمعوا
les كتب
 قسطنطين
de الملك قائلاً:
 اغلقوا
qui البراري
 أبواب
 وافتحوا
 أبواب
 الكنائس.

Μαὲθαυ ἡνιῆοϋ
ἡνιδευων:
οϋοϷ ἄοϋων
ἡνιῆον ἡτε
Φ†: ὠοϋνιατϷ
ἁπαιλαοϷ φαι:
ἐταϷχοϷ ἁπαι
οϷαϷϷαϷνι ναϷ.

Fermez les maisons
des démons et
ouvrez les maisons
de Dieu, béni soit ce
peuple qui a reçu cet
ordre.

أغلقوا بيوت
الشياطين وافتحوا
بيوت الله. مغبوط
هذا الشعب الذي
قيل له هذا الأمر.

ΩϞϞΝΙΑΥΤΚ	ὦ	Salut	à	toi	يا	طوباك
Κωσταντινος:		Constantin	car	tu as	لأنك	قسطنطين
χε ακτανθο		ranimé	la	foi. C'est	الإيمان،	أحييت
ἐπιναεϗ:	εϑβε	pourquoi	Dieu	t'a	أحياك الله	فلذلك
ϕαι	ἀϕϗ	donné	la	vie	ملكوت	في
τανθοκ:	θεν	Royaume	des	Cieux.		السماوات.
ἐμετοϞρο	ντε					
νιϕηοϞι.						

Ⲑⲱⲃⲉ ⲁ̀ⲓⲛⲟⲥ
ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ:
ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ
Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲭⲗⲁⲛⲏⲏ
ⲧⲟⲩⲣⲱ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Implorez le Seigneur
pour nous, mon roi le
maître Constantin et
Hélène la Reine, pour
qu'il nous pardonne
nos péchés.

أطلب من الرب
عنا يا سيدي
الملك قسطنطين
وهيلانة الملكة
ليغفر لنا خطايانا.

Suite

Η παρθενος	Aujourd'hui	la	اليوم ، البتول
σημερον τον	Vierge	donne	تلد الفائق
ὑπεροχιον	naissance à celui		الجوهر
τικτι: κε η	qui est sublime		و الأرض تقرب
τη το	par nature	la	المغارة
σπηλεον τω	terre offre une		لغير
απροσιτω	grotte à Celui qui		المقترب إليه.
προσᾶτι:	est hors d'atteinte		

ἀστὲρ	μετὰ	les anges et	الملائكة مع الرعاة
πιμμένων		les bergers	و يمجّدون.
δοξολογοῦσι:		louent, les	المجوس مع
μαστὶ	δε	mages	الكوكب في
ἀστέρος	μετὰ	cheminent	الطريق سائرون.
ὀδιποροῦσι:	δι	avec l'astre car	لأن من أجلنا ولد
ἡμᾶς	τὰρ	un nouvel	صبيّاً جديداً.
ἐγεννηθῆν:		enfant est né,	الإله الذي قبل
πελῖον	νέον:	Dieu qui est	الدهور.
ὁπρὸ ἐωνων	θεός.	avant tous les	
		siècles.	

ΠΙΧΙΝΜΙΣΙ	Naissance	الميلاد	البتولى
ἈΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ:	virginale	et	والطَّلقات
ΟΥΟΥ ΝΙΝΔΚΖΙ	douleurs		الروحانية
ἈΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:	spirituelles		عجب
ΟΥΨΗΡΙ	surprenant	et	عجيب
ἈΠΑΡΔΟΞΟΝ:	glorieux	selon	كالأخبار
ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ	les prophéties.		النبوية.
ἈΠΡΟΨΗΤΙΚΟΝ.			

Suite

Χριστος ἠνέστη	Christ	est	المسيح قام من
ἐκ νεκρῶν:	ressuscité	des	الأموات بالموت
θανάτῳ θανάτου	morts.	Par la	داس الموت
πάσης:	mort,	Il a vaincu	والذين في القبور
κε τις	la mort.	A ceux	انعم لهم بالحياة
ἐν τις ὕψι	qui sont dans les		الأبدية.
ζωὴν	tombeaux	Il a	
χαρισματός.	accordé	la vie	
	éternelle.		

Δοξα πατρι κε	Gloire au Père,	المجد للآب
Υιω κε αγιω	au Fils et au	والابن والروح
Πνευματι: κε	Saint Esprit,	القدس .
νην κε αι κε	maintenant,	الآن وكل اوان
ις τοις εωναc	toujours et dans	والى دهر
των εωνων:	les siècles des	الدهور آمين
αμην:	siècles. Amen.	

ΤΗΝ ΑΝΑCΤΑCΙΝ

ΤΟΥ ΛΙΘΟΥ

ΠΙΧΡΙCΤΟC ΑΥΤΩΝΥ

ܬܘܢ	ܥܝܢ	Nous louons et	نحن	نسبحك
ܐܢܐܪܚܘܢ	ܐܠܘܟܘܢ	nous glorifions	المؤمنين ونمجّد	
ܦܐܬܪܝ	ܟܐ	avec foi le Verbe	الكلمة المساوى	
ܦܢܥܘܡܐܬܝ:	ܬܘܢ	consubstantiel au	للآب والروح	
ܝܟܦܐܪܬܐܢܘܝ		Père et au Saint-	فى	
ܬܝܚܬܐܢܬܐ	ܝܥ	Esprit dans	الازلّيه،	
ܥܘܬܝܪܝܐܢ	ܝܡܘܢ:	l'éternité, né de	المولود	
		la vierge pour	العدراء،	
		notre salut,	لخلصنا،	

ἈΝΨΜΗΝΗΣΩΜΕΝ
ΠΙΣΤΙ ΚΕ
ΠΡΟΣΚΨΝΗΣΩΜΕΝ:
ὅΤΙ ΗΨΔΟΚΗ ΣΕ
ΣΑΡΚΙ: ἈΝΕΛΘΙΝ
ΕΝ ΤΩ ἘΨΑΨΡΟ:
ΚΕ ΘΑΝΑΤΟΝ
ἩΠΟΜΙΝΕ: ΚΕ
ἘΨΙΡΕ ΤΟΥΣ
ΤΕΘΝΕΩ̅: ΤΑς
ΕΝΤΗ ΕΝΔΟΞΩ
ἈΝΑΣΤΑΣΙ ΑΨΤΟΥ.

Parce qu'il lui a
plu d'être crucifié
corporellement,
et de supporter
la mort, et de
relever les morts
par sa glorieuse
résurrection

لأنه سرّ
وارضى بالجسد
أن يعطوا على
الصليب،
ويحتمل الموت
وينهض الموتى
بقيامته المجيدة.

ٲوϥ	λιٲوϥ	Pendant que le	إن الحجر لما
σφραγισθεν	τοσ ἵπο	rocher était scellé	ختم من اليهود
των ἰουδαίων:	κε	par les Juifs et	وجسدك الطاهر
στρατιω των φιλας		Ton corps était	حفظ من الجند،
conτων	το	gardé par les	قمت في اليوم
αχραντον	coϥ	soldats,	الثالث أيها
σωμα:	ἀνεστης	ressuscita	المخلص. مانحاً
τριήμερος	σωτηρ:	troisième jour	العالم الحياة.
δωροϡμενος	τω	Sauveur, donnant	
κοσω την ζωήν.		la vie au monde.	

Δια	τοῦτο	Pour cette raison, les	لأجل هذا قوات
ἐδυναμικ	των	forces célestes crient	السموات هتفوا
ὀυρανων	ἐβοῶν	vers Toi: «O donneur	إليك يا واهب
ζωῆς	δοξα	de la vie, gloire à Ta	الحياة المجد
τῇ	ἀναστάσι	résurrection. O	لقيامتك أيها
Χριστέ:	δοξα	Christ, gloire à Ton	المسيح، المجد
βασιλῖα	σοῦ:	royaume, gloire à	لملكك ، المجد
τῇ	οἰκονομίᾳ	Ton économie, Toi le	لتدبير يا محب
μονε	φιλάνθρωπε.	seul ami du genre	البشر وحدك.
		humain »	

ἸΗΝ ἈΝΑΣΤΑΣΙΝ
COY ΧΡΙΣΤΕ
ΩΤΗΡ:
ΑΣΤΕΛΙΥΜΝΟΥCΙΝ
ΕΝ ΟΥΡΑΝΙC: ΚΕ
ΗΜΑC ΤΟΥC ΕΠΙ
ΤΟΥC ΚΑΤΑΞΙΩCΟΝ:
ΕΝ ΚΑΘΑΡΑ
ΚΑΡΔΙΑ
ΔΟΞΑΖΙΝ.

Ô Christ notre
Sauveur, les anges
dans les cieux louent
Ta résurrection.
Nous te demandons
de nous rendre
dignes, nous qui
sommes sur terre, de
Te glorifier toujours
avec des cœurs purs.

من أجل قيامتك
أيها المسيح
مُخْلِصِنَا تُسَبِّح
ملائكة السماء :
ونحن الذين على
الأرض أَهْلُنَا أَنْ
نُمَجِّدُكَ
بقلوب
طاهرة.

Πιχριστος ἀφτωνφ
ἐβόλθεν
νηέθωοϣ
φηέταφμοϣ ἀφζωμι
ἐχεν φμοϣ οϣοζ
νηεῖτηχην θεν
νιὰζαϣ ἀφερζέμοϣ
νωοϣ ἅπιωνθ
νένεζ.

Le Christ est
ressuscité des
morts, celui qui
est mort a écrasé
la mort, a ceux
qui sont dans les
tombeaux, il a
accorde la vie
éternelle.

المسيح قام من
الاموات بالموت
داس الموت
والذين في القبور
انعم لهم بالحياة
الأبدية.

Suite

Χριστος
ἀνεληλυψις: τον
οὐρανόν:
εξαπεστίλε
Παρακλητον το
Πνευμα το ἅγιον:
ζωὴν χάρις αμενος
ἐπιτων ψυχων
ἡμων.

Le Christ est
monté aux cieux
et nous a envoyé
le Consolateur le
Saint-Esprit et a
accordé la vie à
nos âmes.

المسيح
إلى
وأرسل
الروح
وأنعم
بالحياة
صعد
السماء،
المعزي
القدس،
لنفوسنا

Δοξα	Πατρι	Gloire	soit	au	المجد	للآب
κε	Υιω	κε	Père	et	au Fils	et
Αγιω		au	Saint-Esprit.		والروح	والإبن
Πνευματι:	κε	Maintenant	et		القدس،	الآن وكل
νην	κε	à	ke	toujours	et	dans
ic	τοc	ἐὼν	αc	les	siècles	des
των	ἐὼνων	siècles.	Amen !			
ἀμην.						

ΠΧϞ ⲁϣⲧⲱⲛϣ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁϣⲱⲉⲛⲁϣ ⲉ̀ⲡⲱⲱ
ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁϣⲗⲉⲙⲥⲓ
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲡⲉϣⲓⲱⲧ
ⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
ⲁϣⲉ̀ⲣⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ
ⲉ̀ⲡⲓⲱⲛⲃ ⲛⲉ̀ⲛⲉⲗ.

Le Christ est
ressuscité des morts
et est monté aux
cieux et s'est assis à
la droite de Son
Père au plus haut
des cieux et nous a
accordé la vie
éternelle.

المسيح قام من
الأموات، وصعد
إلى السموات،
وجلس عن يمين
أبيه في الأعالي،
وأنعم لنا بالحياة
الأبدية

Suite